

Universidad Autónoma Metropolitana
Unidad Iztapalapa

División de Ciencias Sociales y Humanidades

Departamento de Filosofía
Licenciatura en Lingüística

«Estrategias de marcación de la negación»

Presenta:

Hernández Moreno Jesús
2193017544

Asesor:

Dr. Lucio Armando Mora-Bustos

Ciudad de México, febrero de 2024

Índice general

Lista de abreviaturas	4
Introducción	5
Sobre la definición de negación	6
I Presupuestos teóricos	8
Negación estándar	9
Número de marcadores	9
Simetría y asimetría	11
Formas de expresión y naturaleza del marcador	12
Negación con marcadores sintácticamente independientes	12
Negación con marcadores ligados o dependientes	14
II Ejemplos sobre el fenómeno de la negación	15
1 Lenguas de México	16
Acateco de la frontera sur	17
Chatino de Zacatepec	18
Chichimeco Jonaz	19
Chinanteco de Lealao	20
Chontal de san Pedro Huamelula	21
Chontal de Tabasco	22
Huave de San Mateo del Mar	23
Huichol	24
Lacandon	25
Mixe de Ayutla	26
Mixteco de San Andrés Yutatío	27
Oluteco	28
Otomí de San Ildefonso	29

Sierra Popoluca	30
Seri	31
Tarahumara	32
Tepehua de Huehuetla	33
Tepehuano del sur	34
Tlahuica de San Juan Atzingo	35
Tlapaneco	36
Totonaco de Tuxtla	37
Triqui de Copala	38
Tsotsil	39
Zapoteco de Zochina	40
Zoque de San Miguel Chimalapa	41
2 Lenguas del resto del continente americano	42
Aguaruna	43
Awa Pit	44
Cavineña	45
Chimariko	47
Choctaw	48
Garífuna	49
Hup	50
Kakataibo	51
Kamsá	52
Mapuche	53
Maricopa	54
Namtrik de Totoró	55
Ngäbére	56
Pima bajo	57
Sabanê	58
Wampis	59
Wappo	60
Wari'	61
Yauyos Quechua	62
3 Lenguas del resto del mundo	63
Fwe	64
Gyeli	65

Jamsay	66
Japhug	67
Kalamang	68
Komnzo	69
Madurese	70
Mauwake	71
Moloko	72
Mongsen	73
Palula	74
Papuan Malay	75
Pichi	76
Toqabaqita	77
 III Síntesis de las estrategias	 78
Lenguas de México - Estrategias	79
Lenguas del resto de américa	81
Lenguas del resto del mundo	83
 IV Conclusiones	 85
Conclusiones	86
Bibliografía	91

Abreviaturas genenerales para las glosas

En la siguiente relación se encuentran las abreviaturas comunes a todas las gramáticas utilizadas para este trabajo. Las glosas particulares se especifican de manera individual por cada lengua en el pie de página.

1	Primera persona
2	Segunda persona
3	Tercera persona
CL.	Clítico
COND.	Condicional
DEM.	Demostrativo
DET.	Determinante
DIM.	Diminutivo
DUR.	Durativo
EXIST.	Existencial
FOC.	Foco
FUT.	Futuro
IMP.	Imperativo
INF.	Infinitivo
IRR.	Irrealis
NEG.	Negación
OBJ.	Objeto
OPT.	Optativo
PERF.	Perfecto
PL.	Plural
POS.	Posesivo
POSD.	Poseedor
PREP.	Preposición
PRES.	Presente
PRO.	Pronombre
PSD.	Pasado
RL.	Realis
SG.	Singular
X.	Valor desconocido o no relevante en el ejemplo

Introducción

La negación es un fenómeno que se encuentra en todas las lenguas, siendo un fenómeno lingüístico, cognitivo y lógico a la vez (Lawler, 2007). Es probablemente uno de los elementos que más dota de complejidad e identidad al ser humano ya que permite algunas de las propiedades más básicas de nuestros sistemas de pensamiento: muestra tanto la complejidad de nuestro intelecto para concebir lo opuesto y contrario a lo afirmado, como la capacidad del lenguaje para expresar esta oposición de manera estructurada con fines comunicativos (Horn & Kato, 2000; Klein et al., 2010).

Debido a su importancia en la comunicación humana y en los sistemas, lingüísticos el fenómeno de la negación ha sido ampliamente estudiado por diversos expertos. Sin embargo, su comprensión teórica aún presenta desafíos, ya que interviene en varios niveles de análisis lingüístico, desde la morfología hasta la sintaxis, pasando por aspectos semánticos y pragmáticos.

Es por ello que el presente trabajo se centrará en analizar el fenómeno gramatical de la negación desde una perspectiva tipológica en el campo de la lingüística. Por medio de ejemplos de diversas lenguas con sus diferentes estrategias y estructuras negativas se buscará identificar patrones comunes y peculiaridades, con el fin de proporcionar una visión general y sistemática del fenómeno.

La relevancia de este trabajo reside entonces en ser un pequeño catálogo de ejemplos que servirán como referencia para futuras investigaciones sobre este fenómeno y un punto de partida para el análisis comparativo de las diferentes estrategias negativas utilizadas en distintas lenguas.

La metodología utilizada en este trabajo se basa en la recolección de datos provenientes de fuentes primarias y secundarias, como gramáticas, estudios lingüísticos y análisis contrastivos. Se han tomado 58 lenguas de diferentes familias lingüísticas y se han recopilado una serie de ejemplos representativos de cada una de ellas.

En la entrada de cada una de estas lenguas, se muestran los ejemplos encontrados y se hace un breve comentario sobre ellos. Los ejemplos se centran principalmente en la negación estándar —a veces llamada negación clausal—, aunque ocasionalmente se presentan otros tipos de negación como prohibitivos, existenciales o negación de constituyentes.

Fenómenos más específicos como la doble negación, la cópula negativa o la negación asimétrica no se abordarán en este estudio, ya que requieren un análisis más detallado y profundo. Si bien es posible que aparezcan algunos casos de estos fenómenos en los ejemplos recopilados, su discusión y análisis no se lleva a cabo.

La estructura del trabajo se organiza de la siguiente manera: la primera parte consiste

en una revisión muy puntal sobre los presupuestos teóricos sobre la negación. En la segunda parte se encuentran todos los ejemplos encontrados clasificados por lenguas de México, lenguas del continente americano y lenguas del resto del mundo. En una tercera parte se muestran de manera sintética las estrategias de negación encontradas en las distintas lenguas y se comentan las similitudes y diferencias entre ellas. Finalmente, en la cuarta parte se presenta una conclusión general y algunas sugerencias para futuras investigaciones en este campo.

En resumen, este trabajo busca proporcionar una visión general y sistemática del fenómeno de la negación en diferentes lenguas. Proporcionando un catálogo de ejemplos que despierte el interés investigativo y que sirva como base para análisis comparativos más profundos.

Sobre la definición de negación

El fenómeno de la negación suele conceptualizarse en las lenguas humanas como una «categoría funcional» ya que carece de contenido semántico y se utiliza para establecer relaciones entre elementos o como un «operador» sintáctico (Casas Navarro, 2005; Lawler, 2007). Una de sus características principales es que tiene un «ámbito», esto quiere decir que siempre modifica algún nivel de la cláusula, ya sea el núcleo o acción en sí misma, los participantes, o toda la cláusula.

Al nivel que modifica se le conoce como «foco». Según el tipo de operador, se distinguen tres categorías (Van Valin Jr, 2005): [1] operadores nucleares (niegan/enfocan la acción o evento), [2] operadores del core (niegan/enfocan a los participantes), y [3] operadores clausales (niegan/enfocan toda la cláusula). La negación se considera primordialmente un operador nuclear, ya que inicialmente afecta y modifica solo al núcleo o acción, sin referirse a los participantes.

Este nivel de negación sobre el evento en sí mismo es conocido como *negación estándar*. «Esta es la manera más básica que las lenguas tienen para invertir el valor de las cláusulas verbales principales declarativas» (Miestamo, 2013). Sin embargo, no todas las construcciones negativas tendrán este ámbito de operación.

Desde un punto de vista tipológico, la negación se manifiesta en su mayoría a través de mecanismos gramaticales explícitos, específicamente morfemas (Dryer, 2013): afijos, clíticos y léxico o partículas independientes. Aunque también se conoce y teoriza sobre otros mecanismos poco comunes en las lenguas del mundo.

Por lo tanto, en este trabajo se entenderá por negación una operación lógica con realización formal dentro de las lenguas que invierte el valor de verdad de una proposición o de

algún elemento dentro de ella y que muestra una compleja interacción con muchos aspectos de la gramática como lo son el significado y la estructura de la cláusula.

Parte I

Presupuestos teóricos

Negación estándar

El término «negación estándar» fue utilizado por primera vez por [Payne \(1985\)](#) y popularizado posteriormente por [Miestamo \(2005\)](#) para referirse a la manera más básica y general que existe para negar predicados verbales en las distintas lenguas del mundo. [Van der Auwera y Krasnoukhova \(2020\)](#) la definen como «la negación no enfática de un verbo léxico principal en una cláusula principal declarativa» y cualquier construcción que sea negativa pero no se ajuste exactamente a estos criterios se le denomina «negación no-estándar».

La negación estándar consiste —en términos muy generales— en una sencilla operación a nivel semántico donde el valor de verdad de una proposición se invierte. Y, al partir de esta aparente sencillez, se espera que su realización formal en las lenguas también lo sea. Es decir, se espera la presencia de un único marcador negativo y una misma forma de expresión de la proposición negativa a la positiva en términos estructurales ([Van der Auwera & Krasnoukhova, 2020](#)). Sin embargo, el fenómeno de la negación es mucho más complejo y no siempre se ajusta a estas expectativas.

Número de marcadores

Lo más común tipológicamente es, en efecto, que la negación se exprese por medio de un solo marcador; alrededor de un 80 % de las lenguas del mundo cumplen esto ([Dryer, 2013](#); [Van Alsenoy, 2014](#); [Vossen, 2016](#)), pero hay lenguas que utilizan más de un marcador negativo en sus construcciones, siendo el tipo más común el dos marcadores. La presencia de dos marcadores negativos puede ser opcional u obligatoria (en este caso se le denomina «doble negación»), mientras que la presencia de tres o más siempre será opcional.

El francés (I) es famoso por sus dos marcadores negativos *ne* y *pas*. En algún punto de su historia ambos marcadores eran obligatorios, pero actualmente el primer negador *ne* es opcional.

(I) Marie **ne** le voit **pas**
María **NEG1** a él ver **NEG2**
“María no lo ve”

Los siguientes ejemplos muestran construcciones con más de dos marcadores. La lengua Kanyok (II) tiene tres marcadores ([Devos & Van der Auwera, 2013, pág. 263](#)) para las construcciones negativas, pero solo los primeros dos son obligatorios:

- (II) **ka-tù-tùm-in-oh'** **bènd**
NEG1-1PL-enviar-TAM-NEG2 **NEG3**
 “No lo hemos enviado”

La lengua lewo (III) posee cuatro marcadores (Early, 1994, pág. 405) :

- (III) **pe-re** **a-pim** **re** **poli**
NEG1-NEG2 **3PL-venir.REAL** **NEG3** **NEG4**
 “Ellos no vinieron”

Y en la lengua bantawa pueden encontrarse construcciones con cinco negadores (Door-nenbal, 2009, pág. 271):

- (IV) **i-ciŋ-nin** **set-nin-Ø-nin-ci-n**
NEG1-colgarse-NEG2 **matar-NEG3-PROG-NEG4-REFL-NEG5**
 “Él no se mató ahorcándose”

La explicación para la presencia de más de un marcador suele ser la necesidad de «reforzar» al único marcador existente, en alguna etapa concreta de una lengua, que ha entrado en un proceso de «debilitamiento» y que por lo tanto resulta insuficiente para indicar negación. Esto es parte de un proceso más grande llamado **Ciclo de Jespersen**, nombre dado por Dahl (1979) en referencia al trabajo de Jespersen (1917).

Ahora bien, el hecho de que una lengua utilice como estrategia para manifestar la negación un único marcador, no quiere decir que no existan fenómenos relacionados con ese mismo marcador. Es posible que exista un repertorio de marcadores junto con sus variaciones y que cada uno de ellos se manifieste bajo determinadas condiciones. La idea más aceptada es, como indican Van der Auwera y Krasnoukhova (2020), que estas variaciones se deben a la presencia de marcadores de tiempo, aspecto y modo.

- (V) a. **tera** **i = N-poroh-e**
NEG.REAL **3M.SG = IRR-despejar.tierra-IRR.I**
 “Él no está limpiando la tierra”
- b. **ha = me** **pi = tsot-se-na-i = ro**
NEG.IRR = DEO **2SG = sorber-CLF-MAL.REP-REAL.I = 3NM.O**
 “No deberías sorberlo”

En la descripción que hace [Michael \(2014, pág. 182, 195\)](#) sobre la lengua nanti, muestra cómo las marcas de modo determinan la presencia de un tipo específico de marcador negativo. Se utiliza *tera* para el modo realis (Va) y *ha* para el modo irrealis (Vb).

Simetría y asimetría

Se habla de negación simétrica cuando la expresión de una proposición negativa es idéntica tanto en construcción como a nivel paradigmático a la expresión de una proposición positiva o afirmativa ([Miestamo, 2005](#)). Esto significa que, en muchas lenguas, las construcciones negativas solo difieren a las positivas en la presencia del marcador negativo y el paradigma verbal se mantiene igual, tal es el caso, por ejemplo, del español (VIa-b) y el alemán (VIc-d).

- (VI) a. María encontró flores
 b. María **no** encontró flores

 c. Marie liebt ihn
 d. Marie liebt ihn **nicht**

El fenómeno contrario, la asimetría, se entiende entonces como un cambio estructural y paradigmático en la expresión de las proposiciones negativas. La lengua kariña (VI) ejemplifica este tipo de negación ([Mosonyi et al., 2000](#)). Es asimetría estructural porque no solo difiere en la presencia del marcador negativo y es paradigmática debido al cambio en el paradigma verbal.

- (VII) a. m-oonaae
 2SG-cultivar.PRES
 “Tú cultivas”

 b. oona-ja maana
 cultivar-NEG COP.2SG
 “Tú no cultivas”

La asimetría no es un fenómeno raro. De 179 lenguas que [Miestamo \(2005\)](#) revisa en su estudio, encuentra asimetría construccional en el 46 % de ellas y 30 % presenta asimetría paradigmática.

Formas de expresión y naturaleza del marcador

El estatus sintáctico de los marcadores negativos se divide en dos grupos: libres y ligados. Dentro del primer grupo se recoge un repertorio de posibilidades conformado generalmente por partículas, adverbios, verbos y verbos auxiliares. Mientras que el segundo grupo se conforma de afijos y clíticos. La distinción y caracterización de cada uno de estos elementos es un tema de discusión dentro de la lingüística donde no existe un acuerdo definitivo para el tratamiento de estas unidades.

Negación con marcadores sintácticamente independientes

Partículas y adverbios

El término «partícula» se utiliza para referirse de manera muy general a todos los elementos independientes dentro de una oración que no sean nombres (sustantivos, adjetivos, pronombres) y verbos. Dentro de esta categoría tan general se encuentran agrupados elementos de naturaleza heterogénea, pero que, con un poco de atención, pueden reagruparse en otras categorías mucho más reconocibles como lo son conjunciones, adposiciones y adverbios, dejando así el término «partícula» solo para aquellos elementos que no pueden reducirse y agruparse con otras categorías.

Una partícula es un elemento que, reducido a lo más mínimo, no cuenta con valor léxico en el plano semántico, es independiente en lo sintáctico y no presenta cambios en su forma al interactuar con otros elementos dentro de las cláusulas, es decir, es invariable.

Estas características hacen de las partículas el medio prototípico para la expresión de la negación. En efecto, los trabajos de [Dryer \(2013\)](#) y [Vossen \(2016\)](#) muestran que los marcadores sintácticamente libres son más frecuentes que los ligados (58 % ante 42 % en una muestra de 944 lenguas) donde el 91 % de los marcadores libres son partículas, dejando a los adverbios y los verbos auxiliares como estrategias poco comunes para la negación.

En noruego (VIII) y en sueco (IX) tenemos ejemplos del uso de partículas negativas ya que son elementos sin contenido semántico, invariables y que solo desempeñan la función de negar el predicado:

- (VIII) Jens skjønte **ikke** dette spørmalet
Juan entender **NEG** esa pregunta
“Juan no entendió esa pregunta” ([Taraldsen, 1985, pág. 7](#))

- (IX) Jan köpte inte boken
 Juan compró NEG libros
 “Juan no compró libros” (Holmberg & Platzack, 1995, pág. 45)

Ya se ha mencionado que la negación no cuenta con un valor semántico en sí debido a que es un operador. Por lo tanto la manifestación de la negación por medio de un adverbio no sería la forma más esperada porque estos generalmente se clasifican siguiendo criterios según su significado: de lugar, de tiempo, de modo, de cantidad, etc. Aunque es muy frecuente que a los marcadores sintácticamente independientes se les identifique bajo este término aun sin que estos cuenten con algún valor léxico asociado. Tal es el caso del español, donde nuestro marcador negativo *no* se ha clasificado históricamente y tradicionalmente dentro de los adverbios.

Se habla de adverbios negativos cuando, además de negar, el marcador agrega algún matiz de significado al predicado y, opcionalmente, demande la presencia de otro elemento regido por él debido a la naturaleza mixta del adverbio como elemento con valor relacional y con contenido semántico (Gili Gaya, 1973; Pavón Lucero, 2003).

La lengua cavineña posee un adverbio negativo al codificar la negación con un valor de posibilidad para el predicado:

- (X) **Jipakwana** = ekwana-ja radio_s ani-ya
aparentemente.no = 1PL-DAT radio.ondacorta quedar.bien-IMPV
 (lit. una radio de onda corta aparentemente no nos sentará bien)
 “Parece que no tendremos esa radio” (Guillaume, 2008, pág. 104)

Verbos auxiliares

Otra forma de expresar la negación es por medio del uso de verbos auxiliares. En estos casos la marca negativa ocurre junto con categorías verbales básicas como la persona gramatical, el número, el tiempo, el aspecto y el modo, mientras que el verbo principal permanece en una forma invariante (Kim, 2000).

- (XI) minä e-n puhu-isi
 yo-NOM NEG-1SG hablar-COND
 “Yo no hablaría” (Mitchell, 1991, pag. 376)

- (XII) bi dukuwūn-ma ə-cə-w duku-ra
 yo carta-ACC NEG-PST-1SG escribir-PART
 “Yo no escribí una carta” (Payne, 1985, pág. 213)

El finés (XI) posee este tipo de negación. Aunque la marca negativa es propiamente *e*, forma una unidad con la marca de persona gramatical dando lugar así al auxiliar *en*, mientras que el verbo principal *puhuisi* aparece en la forma invariante del condicional. Lo mismo ocurre con la lengua evenki (XII): el auxiliar *əcəw* contiene la información de tiempo y persona, además de la negación, de manera independiente al verbo *dukura* que aparece en otra forma invariable, la de participio.

Esta forma de negación suele confundirse con la negación de tipo morfológico, pero no hay que perder de vista que en este otro tipo de negación la marca es un afijo —un elemento ligado— que forma parte de la morfología verbal.

Posición del marcador

Negación con marcadores ligados

Parte II

Ejemplos sobre el fenómeno de la negación

CAPÍTULO 1

LENGUAS DE MÉXICO

Acateco de la frontera sur

El Acateco es una lengua indígena mexicana que se habla en la frontera sur del país, principalmente en el Estado de Chiapas. Es una lengua maya que pertenece al subgrupo k'anjobalano junto con otras lenguas como el K'anjobal, el Chuj y el Tojolabal.¹

- (1) **ma:** \emptyset -aw-ʔab' = k'al y-ʔek' tiempo
 NEG.COMP B3-A2SG-sentir = DUR A3-pasar tiempo
 “No sentiste cómo pasó el tiempo” (pág. 62)
- (2) **man** mimam- \emptyset -ox teʔ na: tiʔ
 NEG.PRED grande-B3-IRR CN:madera casa esta
 “Esta casa no es grande” (pág. 81)
- (3) **nax** weto **k'am** ci- \emptyset -to: **nax** yekal
 NC:hombre Beto NEG.INCOMP INCOMP-B3-ir PRO:hombre mañana
 “Beto no se va a ir mañana” (pág. 73)
- (4) **k'am- \emptyset** b'ey c-in-to: = an
 NEG.EXIST-B3 PREP:donde INCOMP-B1.SG-ir = CL.1SG
 “No hay lugar donde me vaya” (Pág. 73)
- (5) **ʔamax** mitaʔ \emptyset -y-ʔaʔ meter s-b'a **nax** y-in xun ʔetal
 NEG.FOC acaso B3-A3-poner meter A3-REFL PRO:hombre A3-PREP:en una cosa
 “Él no se puede meter en esta cosa” (pág. 75)
- (6) **man** \emptyset -w-ʔo:tax max čekel š- \emptyset -xul = an
 NEG.IRR B3-A1.SG-saber quién quién COMP-B3-venir = CL1S
 “No sé quién vino” (pág. 181)
- (7) **man** lalan- \emptyset -ox s-wey **nax**
 NEG.PROGR PROGR-B3-IRR A3-dormir PRO:hombre
 “(Él) no está durmiendo” (pág. 149)

La negación se indica por medio de una única marca sintácticamente independiente que precede siempre al verbo y que es diferente bajo distintas nociones como la existencia y a características pragmáticas como la focalización de algún elemento dentro de la construcción (Zavala Maldonado, 1992).

¹A: caso ergativo y morfema posesivo, B: caso absolutivo, COMP: completivo, PRED: predicado no verbal, CN: clasificador nominal, INCOMP: incompletivo, REFL: reflexivo, PROGR: progresivo

Chatino de Zacatepec

El Chatino es una lengua mexicana que pertenece a la familia lingüística oto-mangue. Se clasifica dentro de la subfamilia Zapotecana y tiene diversas variedades dialectales que difieren en ciertos aspectos, como la pronunciación, el vocabulario y la gramática. El Chatino de Zacatepec se habla en la pequeña comunidad de San Marcos Zacatepec en el Estado de Oaxaca.²

(8) **a3** lakan3 natan3 ndolo7o3
NEG H.ser.1SG gente H.saber
“No soy un profesor” (pág. 91)

(9) **a3** tilyon30
NEG gordo.1SG
“No estoy gordo” (pág. 91)

(10) kwa31 **a3** ki7ya3 7a21 kyo3
ya NEG P.caer ENF lluvia
“Ya, no lloverá mucho” (pág. 91)

La negación en el chatino de Zacatepec se expresa a través del elemento libre **a3**, que siempre precede al predicado que niega Villard (2009). La forma **a3** puede encontrarse al inicio o en medio de la oración. Puede negar predicados verbales (8) o no verbales (9). Se aplica a eventos que han ocurrido (aspecto completivo), que ocurren habitualmente (aspecto habitual), o que ocurrirán en el futuro (aspecto potencial) (10).

No parece haber otras partículas de negación mencionadas en la gramática además de la forma **a3**.

²H: habitual, P: potencial, ENF: enfático

Chichimeco Jonaz

El Chichimeco Jonaz pertenece a la subfamilia otopame de la familia otomangue. Esta variante se localiza en el municipio de San Luis de la Paz, en el noreste del Estado de Guanajuato.

(11)	PRES	úḃã e-pás-β ^w	“Le pone los zapatos”
	PAS.REM	úḃã u-pás-β ^w	“Le puso los zapatos”
	PAS.REC	úḃã ku-pás-β ^w	“Le puso los zapatos”
	PAS.INM	úḃã su-pás-β ^w	“Le puso los zapatos”
	FUT	úḃã a-pás-β ^w	“Le va a poner los zapatos”
	PRES	úḃã sa-pás-umé	“No le pone los zapatos”
	PAS.REM	úḃã sa-pás-umé	“No le puso los zapatos”
	PAS.REC	úḃã su-pás-umé	“No le puso los zapatos”
	PAS.INM	úḃã sa-pás-umé	“No le puso los zapatos”
	FUT	siʔán3 úḃã sa-pás-umé	“No le va a poner los zapatos”
	PRES	úḃã ra-pás-β ^w	“Le pondría los zapatos”
	PAS.REM	úḃã ma-pás-β ^w	“Le habría puesto los zapatos”
	PAS.REC	úḃã ma-pás-β ^w	“Le habría puesto los zapatos”
	PAS.INM	úḃã ma-pás-β ^w	“Le habría puesto los zapatos”
	FUT	úḃã a-βás-β ^w	“Le pondría los zapatos”

(pág. 145)

Lizárraga Navarro (2018) describe la negación como parte de la morfología verbal. El morfema *-umé* tiene la función de marcar la negación en el verbo. Aparece junto con el prefijo *sa-* en las formas negativas del modo afirmativo y su presencia parece causar la elisión del sufijo de objeto *-βw*. Esta distribución —*sa-* + *-umé*— parece estar restringida a las formas negativas del modo afirmativo en presente y pasado (remoto, reciente, inmediato) ya que en las formas negativas de futuro se requiere el uso la partícula *siʔán*.

Chinanteco de Lealao

La lengua chinanteca pertenece a la familia lingüística otomange y es hablada por el pueblo chinanteco en el Estado de Oaxaca, en México. Algunas de las variantes más importantes son el chinanteco de de Valle Nacional, el chinanteco de Usila, el chinanteco de Quiotepec y el chinanteco de Sam Juan Lealao. Este último está ubicado en la parte noreste del estado de Oaxaca en el distrito de Choapan.³

- (12) **?a^L2?e^M** ma^{?L}-lí^{?L}i
 NEG TRM-recordar.1SG
 “No me acuerdo” (pág. 32)
- (13) du^{?M} **?a^L-?i^L-ku^{?M}i** mi:^L diá^{?L}
 para NEG-INT-comer.C3 3REFL PL
 “... para que no se los comiera” (pág. 32)
- (14) **?a^L-?i^M** zĩ:^M nĩ^M zĩ:^Mnu:^M ba^H nĩ^M
 NEG-DEIT:ese (animado) perro PAUSA coyote AFF PAUSA
 “Ese no es un perro, es un coyote” (pág. 32)
- (15) **?a^L-hã^M** ?i^M ké^L ?i^M kiú^{?H}u^M ba^H nĩ^M
 NEG.DEIT:ese (inanimado) REL mío REL de.2SG AFF PAUSA
 “Ese no es mío, es tuyo más bien” (pág. 33)

Existen dos estrategias principales para expresar negación: 1) el prefijo **?aL-**, y 2) la palabra negativa **?aL?eM**. La distribución de estas estrategias depende del tipo de negación y construcción: La palabra negativa funciona como predicado intransitivo negando la oración (12). «Se usa cuando la negación es completa o cierta» (Rupp, 1989, pág. 32). El prefijo «se reserva para situaciones negativas menos ciertas o no cumplidas» (13), como en el intento. Con los déicticos animado e inanimado (14) y (15), el prefijo niega la identidad de un referente nominal. En oraciones relativas se utiliza el prefijo en lugar de la palabra negativa.

³TRM: terminativo, INTEN: intensificador, REFL: reflexivo, DEIT: déictico, AF: afirmación, REL: relativizado

Chontal de san Pedro Huamelula, Sierra baja de Oaxaca

El chontal de Oaxaca pertenece a la familia lingüística tequistlateca o tequistlatecana y tiene algunos cientos de hablantes en la sierra y costas del Estado de Oaxaca, en México.⁴

- (16) **maa**=ya' tes 'oo-dagu-o'
NEG=1S.AGT qué amar-SJNTV.SG-2S.PAC
“yo no te quiero” (pág. 53)
- (17) **maa** o-taygi kwa naa=sa
NEG 2S.POS-palabra dice REF=DEM
“tú no sabes hablar” (pág. 54)
- (18) l-i-pekwe' naa=sa **maa** xolay-'uy may-pa
DET-3S.POS-esposo REF=DEM NEG existir-DUR.SG ir-PFV.SG
“Su esposo de ella no estaba, se había ido” (pág. 65)
- (19) **maa** čo-lyu-pa
NEG levantarse-CLOC-PFV.SG
“No se levantó” (pág.67)
- (20) **maa** šaxko-pa
NEG encontrar-PFV.SG
“No la encontró” (pág. 70)

En cuanto a la negación, utiliza la forma independiente **maa** a la cual pueden adherirse clíticos (16) (O'Connor, 2014). No parece existir alguna restricción con respecto a su posición dentro de una oración aunque parece existir la tendencia de preceder al verbo (17) - (20).

⁴1S-3P: marcadores de persona, AGT: agentivo, SJNTV: subjuntivo, PAC: paciente, REF: referente conocido, DUR: durativo, PFV: perfectivo, CLOC: cislocativo

Chontal de Tabasco

El chontal de San Carlos Macuspana es una lengua que pertenece a la familia lingüística maya, específicamente al grupo cholano-tzeltalano. Se habla en el municipio de Macuspana, en el Estado de Tabasco, México.⁵

- (21) **mach** u-chäp-ka n ni un-p'e kwa'
NEG A3-cuece-EST DET uno-CLNUM cosa
“No se cuece nada (pág. 73)”

- (22) si **mach'an** kä-yok patan=t'oko'
si NEG A1-chico trabajo=PI
“Si no tenemos nuestro trabajito (pág. 73)”

- (23) **mame'** x-ik-et ti' k'ak'
NEG ir-OPT-B2 boca fuego
“No vayas a la orilla del fuego (pág. 74)”

- (24) **machme'** x-ik-et ti' k'ak'
NEG ir-OPT-B2 boca fuego
“No vayas a la orilla del fuego (pág. 74)”

- (25) **moni'** u-k'än -ka-ø xan'
NEG A3-usar-EST-B3 gusano
“Ya no se usa gusano (pág. 42)”

- (26) **mani'** u-k'än -ka-ø bojte'
NEG A3-usar-EST-B3 palo encestado
“Ya no se usa árbol encestado”

La negación se expresa mediante partículas que se anteponen al verbo, como ocurre en otras lenguas mayas. Delgado Galván (2004) señala la existencia de 4 de estas partículas: *mach* «no» (21), *mach'an* / *ma'an* «no hay» (22), negación de advertencia (23 - 24) *machme'* / *mame* «no sea que, no vaya a ser que» y negación enfática (25 - 26) *moni'* / *mani'* «ya no, no es».

⁵A: ergativo (juego A), B: absolutivo (juego B), EST: estativo, CLNUM: clasificador numeral, PI: plural inclusivo

Huave de San Mateo del Mar

El huave de San Mateo del Mar es una lengua indígena que se habla en el Estado de Oaxaca, México. Es una lengua que constituye por sí misma una familia lingüística, es decir, no está relacionada genéticamente con ninguna otra lengua.⁶

- (27) s'ik **"go**-nambiy a puty
yo **NEG**-matar DET perro
“Yo no maté al perro (pág. 54)”
- (28) **"go**-membyol s'ik
NEG-ayudar.2 yo
“No me ayudas (pág. 55)”
- (29) aj ka kuchil ka **"go**-ma-a-jior u-xing
DET DET cuchillo DET **NEG-SB-TV**-tener POS.1-nariz
“Este cuchillo no tiene filo (pág. 124)”
- (30) **"go**-na-ⁿgal **ni**-k^wa-**hi**ⁿd
NEG-1-comprar **PRO.NEG-qué-NEG.INDEF**
“No compré nada (pág. 216)”
- (31) **ni**-k^wa-**hi**ⁿd ta-ⁿgal-as
NEG-qué-NEG.INDEF **CMPL-comprar-CMPL.1**
“Nada compré (pág. 2016)”

En cuanto a la negación, utiliza el prefijo **"go**- como parte de la morfología verbal (27), (28) y (29). [Castro \(2016\)](#) describe una serie de pronombres negativos que pueden funcionar como negadores dentro de la cláusula siempre y cuando se encuentren en posición preverbal (31). En el caso de que estos pronombres negativos ocupen una posición posverbal, es obligatorio que el verbo lleve el prefijo de negación **ni**- (30). En ambos casos, el pronombre negativo va siempre acompañado del sufijo **-hiⁿd**, considerado una forma dislocada con valor negativo.

⁶TV: vocal temática, SB: subordinador, CMPL: completivo, INDEF: pronombre indefinido

Huichol (Wixárika)

El wixárika, también conocido como huichol, pertenece a la rama meridional de la amplia familia lingüística uto-azteca, una de las más extensas de América en número de lenguas y hablantes. Se habla en comunidades indígenas huicholas asentadas en la Sierra Madre Occidental de México.⁷

- (32) 'iki ki pi-**ka**-hekwa
DEM casa AS1-NEG-SER.NUEVA
“Esta casa no es nueva” (pág. 103)
- (33) ne-'iwa-ma pi-**ka**-'ane-kai
1SG-hermano-PL de.esta.manera-NEG-ser-IPFV
“Mis hermanos no era así” (pág. 110)
- (34) kwiti **ka**-pan-ku-ke-ni
rápido NEG-X-X-levantarse-NARR
“No se para rápido” (pág. 141)
- (35) hauki pu-**mawe**
no.saber AS1-NEG.EXIST
“No sé, no está...” (pág. 112)
- (36) kumu ne-maine-hepai 'ukara-tsi pu-**mawe**-kai
como 1SG.SBJ-decir-como mujer-PL AS1-NEG.EXIST-IPFV
“... como estoy diciendo, no había mujeres” (pág. 114)

(Ramos Bierge, 2017)

La negación es parte de la morfología verbal por medio del prefijo **ka-** (32), (33) y (34). Existe también una negación existencial bajo la forma verbal supletiva **mawe** (35) y (36).

⁷AS1: primera asercion, IPFV: imperfectivo, NARR: narrativo, SBJ: sujeto

Lacandon

La lengua lacandona pertenece a la familia lingüística maya. Es una lengua en peligro de extinción que conserva rasgos arcaicos del proto-maya que se han perdido en otras lenguas mayas modernas. Esta lengua es hablada principalmente en el área selvática de Chiapas y en partes de la selva del norte de Guatemala, específicamente en la región histórica conocida como Las Cañadas.

(37) **ma?**

NEG

“No” (pág. 82)

(38) tin t'an **ma?**

yo decir **NEG**

“Yo diría que no” (pág. 82)

(39) he? + **ma?** → hema?

eso **NEG**

“Eso no” (Pág. 82)

(40) kooč + **ma?** → ma?koč

ancho **NEG**

“Estrecho”

La negación funciona de manera análoga al español ([Bruce, 1968](#)), es decir, es un elemento libre con la forma **ma?** (37) (38). También puede utilizarse para formar compuestos con otros elementos (39) (40).

Mixe de Ayutla

La lengua mixe de Ayutla pertenece a la rama mixe de la familia lingüística mixe-zoque. Se habla principalmente en la región montañosa del Estado de Oaxaca, México, en una pequeña comunidad llamada San Pedro y San Pablo Ayutla.⁸

- (41) **ka't** **ëëts** **xë'n** **n-tun-t**
NEG 1PL como 1A-HACER-PL.DEP
“No hicimos nada” (pág. 448)
- (42) **jëts** **ja + tu'uk** **kääjp** **ka't** **n-uk-ex-ät-n**
y otro pueblo NEG 1A-X-VER-VBLZ-PERF.DEP
“Y otros pueblos que no conozco” (pág. 448)
- (43) **kuu** **anä'äjk** **ka't** **tëjk** **t-ex-päät-y**
CMPLZ joven.gente NEG casa 3A-VER-encontrar-DEP
“(Se dice) que los jóvenes no valoran la casa” (pág. 448)
- (44) **ni-pëen** **y-ka-tän-y**
NEG-quien 3S-NEG-estarse-DEP
“Nadie estaba” (pág. 448)
- (45) **ni-tii** **jä'äy** **t-ka-mëët**
NEG-qué gente 3A-NEG-ASSOC
“Las personas no tienen nada” (pág. 448)

La negación se expresa por medio de la partícula independiente **ka't**, la cual siempre precede al verbo. Su uso implica la aparición de una «marca de dependencia aspectual» (Romero-Mendez, 2009) en el verbo de manera obligatoria (41) (42) (43). Asimismo, existe también el prefijo **ni-** que se une a palabras interrogativas (44) (45) para otorgar un sentido negativo. El uso de este prefijo desencadena una marcación obligatoria en el verbo por medio del prefijo **ka-**.

⁸A: sujeto de verbo transitivo, ASSOC: asociativo, CMPLZ: complementador, DEP: (aspecto) dependiente, PERF: perfecto, S: sujeto de verbo intransitivo, VBLZ: verbalizador

Mixteco de San Andrés Yutatío

La lengua mixteca es parte de la familia otomangue. Se hablaba principalmente en Oaxaca, Puebla y Guerrero. La variante estudiada pertenece al municipio de Tezoatlán, San Andrés Yutatío, Oaxaca.⁹

(46) kátoó nda'o de'e di'íi _ndiko xi tído **ko** tí'a **ta'on** xi
le:gusta mucho [hija:de-mí] molerá ella pero **NEG** sabe **NEG** ella
“A mi hija le gusta mucho moler, pero no sabe” (pág. 139)

(47) **ko** kóni **ta'on** xi kandía xi ña [ni ka'in _xí'in xí]
NEG quiere **NEG** él aceptará él lo:que dije-yo a él
“No quiere aceptar lo que le dije” (pág.169)

(48) **ko** díkó ná yá'a
NEG venden ellos chile
“Ellos no venden chile” (pág. 187)

(49) **ko** díkó **ta'on** ná yá'a
NEG venden **NEG** ellos chile
“Ellos no venden chile”, (pág. 187)

(50) **o duú** ta Juan ní sa'an yúku koni ta Beto va ní sa'an
NEG él Juan NO:REAL fue monte ayer él Beto AF fue
“No fue Juan quien fue al monte ayer, sino Beto” (pág. 176)

(51) **o duú** ña ndaa kían ka'an na
NEG ella (cosa) verdadera es-ella (cosa) habla él
“No es verdad lo que dice él” (pág. 176)

(52) iin íchi **ko** vá'a kían
un camino **NEG** bueno es-él
“Es un camino malo (lit. no bueno)” (pág.181)

La negación en este lengua toma diferentes formas: puede ser por medio de adverbios negativos **ko** y **ta'on**, los cuales suelen aparecer de manera conjunta rodeando al verbo (46) (47). De acuerdo con [de Ferguson Williams \(2006\)](#), el adverbio principal y obligatorio para la negación es **ko**, mientras que **ta'on** parece dar énfasis a la negación (48) (49). Construcción de frases sustantivas negativas por medio de la expresión **o duú** que se presenta siempre al inicio de la oración (50) (51). Una frase adjetiva negativa por medio del adverbio **ko** precediendo al adjetivo que modifica (52).

⁹NO:REAL: no realizado, AF: afirmación

Oluteco

El oluteco es una lengua indígena que pertenece a la familia mixe-zoque y se habla en la comunidad de Oluta, Veracruz, México. Representa una variedad conservadora del proto-mixezoque por lo que su estudio permite reconstruir la proto-lengua.¹⁰

- (53) naʔkxej = xü = k tuk ta = **ka:** = mo:yʔ-e jamaj = k mu:xi-nak kay-e
cuando = EV = AN uno C3NEG = dar = INCD aquel = AN pájaro-DIM comer-NMZR
“Cuando uno no le da comida a aquel pajarito” (pág. 351)

- (54) **ka:** = seme ʔit-ü-pa = k me:nyu ʔi = tükaw
NEG = mucho existir = INV-INCL.I = AN dinero A3(POSD) = papá
“No tiene mucho dinero su papá de él” (pág. 354)

- (55) jaʔmej mi = **ka:** = mü:-nüx-ü-pa ja:mu
así B2 = NEG = APL3-ir-INV-INCL.I viento
“De esa manera no te lleva el viento” (pág. 361)

- (56) ʔi = **ka:** = yak-pot-pe = k tüpx-i
A3 = NEG = CAUS-reventar-INCL.T = AN torcer-NMZR
“No revienta la reata” (pág. 362)

- (57) ta tax = **ka:** = tzum-pa
COND C1(LOCAL) = NEG = amarrar-inc.i
“Si no te amarro” (pág. 365)

- (58) pero jamaj jaykak ʔi = **ka:** = ʔix + kap-pe jaʔ pün-ʔa = jeʔ
pero aquel gente A3 = NEG = conocer-INCL.T él quien-rltvzr = ese
“Pero aquella gente no sabía quien era ese” (pág. 377)

El verbo en oluteco es una palabra polimorfémica (Zavala, 2001) y contiene la información de los argumentos centrales de la oración. La negación es por medio de un proclítico de la forma **ka:** y ocupa la penúltima posición más alejada de la raíz verbal en presencia de otros clíticos y afijos.

¹⁰A: marcador de persona del juego A, B: marcador de persona del juego B, AN: clítico para animados, APL3: aplicativo asociativo y comitativo, EV: evidencial, C: marcador de persona del juego c, CAUS: causativo, INCD incompletivo de dependientes, INV: inverso, INCL.I: incompletivo de independientes intransitivo, INCL.T: incompletivo de independientes transitivo, NMZR: nominalizador, RLTVZR: relativizador

Otomí de San Ildefonso Tultepec

El otomí es un lengua de la familia Otomangue de la rama otomangue occidental. El otomí de San Ildefonso Tultepec es la variante que se utiliza en la localidad rural del mismo nombre en el sur del Estado de Querétaro, México.¹¹

- (59) ko **hingi** \emptyset = hand-i
 porque **NEG** 3.PRES = VER-L
 “Porque no ve” (pag. 59)
- (60) ya **hingi** \emptyset = hand- \emptyset -i
 ya **NEG** 3.PRES = ver-3OBJ-L
 “Ya no la ve” (pág. 228)
- (61) pero nu = yu ya **hingi** \emptyset = ne- \emptyset = r tsibi
 pero DEF = DEM.I.PL P **NEG** 3.PRES = querer-3OBJ = SG lumbre
 “Pero esas no quieren lumbre” (pág. 113)
- (62) **him** = bi < d > in- \emptyset -i
 NEG = 3.PSD < TNP > encontrar-3OBJ-L
 “No la encontraron” (pág. 55)
- (63) **hi** = mí ’ba-i ya’pu
 NEG = 3IMP pararse-L lejos
 “No estaba parado lejos” (pág. 59)
- (64) pwes **hin** = da ñüng-a = n’a
 pues **NEG** = 3IRR comer.A-D = uno
 “Uno no come” (pág. 107)

Esta lengua utiliza como marcador de polaridad negativa la palabra **hingi** (59) - (61). Este marcador se ajusta morfofonológicamente cuando funciona como anfitrión de un clítico (Palancar, 2009). Esta forma adoptada es **hi** más una consonante nasal que toma el punto de articulación de la consonante inmediata al clítico (62) - (64).

¹¹A: ajuste morfológico, D: (forma) dependiente, DEF: Definido, IMP: imperfecto, L: (forma) libre, P: palabra adverbial (ya), TNP: tema de no presente

Sierra Popoluca

El popoluca es una lengua mixe-zoqueana hablada en el sur del estado de Veracruz, México, por aproximadamente 28,000 personas. Pertenece a la rama mixeana de la familia mixe-zoqueana.¹²

- (65) **?ot?oy** $\emptyset + miich-ka?-ta?m-i?$ woonyi
NEG 3ABS + jugar-LOC_{APPLIC}-PL-IMP niña
 “No juegues (juegos) con las niñas” (pág. 478)
- (66) **?ot?oy** ?a?m = seet-ta?m-i
NEG mirar = regreso-PLU_{SAP}-IMP
 “No mires atrás”
- (67) tan + manik **?ot?oy** $\emptyset + miich-yaj-?iny$
 1.IPSR + niño **NEG** 3ABS + jugar-PLU_{NONSAP}-OPT
 “Nuestros hijos no deberían jugar (allí)” (pág. 478)
- (68) **dya** ?a + ?iks.i = ju?y-pa
NEG ABS + grano.de.maíz = comprar-INC
 “No compramos maíz” (pág. 608)
- (69) **dya** $\emptyset + kamam$
NEG 3ABS + duro
 “No está duro” (pág. 609)
- (70) **dya** ?i + ku?t-pa je?m ka?npu
NEG 3ERG + comer-INC DEM huevo
 “Ella no se comió el huevo” (pág. 610)

La negación en esta lengua es por medio de dos partículas (Boudreault, 2009). Para el caso de imperativos (65) - (66) y el modo optativo (67) se utiliza la forma independiente **?ot?oy**. Para el resto de construcciones se utiliza la partícula **dya** (68) - (70).

¹²ABS: absolutivo, INC: incompletivo, LOC_{applic}: instrumento, IPSR: poseedor inclusivo de primera persona, OPT: optativo, PLU_{nonsap}: plural del participante fuera del acto de habla, PLU_{sap}: plural del participante del acto de habla

Seri

La lengua seri es una lengua indígena que se habla en el noroeste de México. Es una lengua aislada que constituye su propia familia lingüística.¹³

- (71) **t-m-afp**
RL-NEG-llegar
“¿No llegó él?” (pág. 21)
- (73) **ik-o:-ʔit** **iʔ-t-m-amšo-ʔo**
INF-D-comer 1SG.S-RL-NEG-querer-X
“NO quiero comer” (pág. 21)
- (73) **im-χó-m-a:**
hacia-EMPH-NEG-moverse
“Él no viene” (pág. 22)
- (74) **piest** **ʔant** **s-m-i:x** **k-e-ya**
fiesta tierra IRR-NEG-ubicar NOM-decir/D-INTERR
“¿No habrá una fiesta?” (pág. 24)
- (75) **ʔim-íp-a:ʔ** **i-m-ataχ-iʔa**
1SG.OBJ-IRR-acompañar NOM-NEG-ir-DECL
“Él no fue conmigo” (pág. 25)

El seri es una lengua de estructura Sujeto-Objeto-Verbo (svo) (Marlett, 1981). Utiliza una serie de prefijos dentro de la frase verbal para expresar diversas nociones como persona y número del sujeto u objeto. Entre estos prefijos tenemos el prefijo negativo **m-**. Al parecer es el prefijo más cercano a la raíz verbal (71) - (75).

¹³D: detransitivizador, DECL: declarativo, INTERR: interrogativo, EMPH: enfático, NOM: nominalizador, S: sujeto

Tarahumara (Rarámuri)

El choguita rarámuri es una variedad del rarámuri que es parte de la familia de lenguas yuto-aztecas.¹⁴

- (76) **ke, ke me o'báta a'lé**
 NEG NEG casi feroz.PL DUB
 “No, casi no son bravos” (pág. 515)
- (77) **'ka'tʃè kai'nâ-ma a'lé ke na?'pô-suwa 'ká ba**
 NEG cosecha-FUT.SG DUB NEG maleza-COND.PASS COP.IRR CL
 “No habrá ninguna cosecha si no se realiza el deshierbe” (pág.519)
- (78) **'ka'tʃè = ko wa?lu-'bê bu?u-'rú-i tʃa'bèi = ko**
 NEG.porque = EMPH grande-más camino-VBLZ-IMPF antes = EMPH
 “Porque antes no había camino grande” (pág. 520)
- (79) **ke'tâsi pe ke 'tʃó na'wà-li**
 NEG apenas NEG ya llegar-PSD
 “No, todavía no llega” (pág. 516)
- (80) **'kíti na'là-ka**
 NEG (PROH) llorar-IMP.SG
 “¡No llores!” (pág. 528)

En esta lengua existen una serie de formas libres con valores negativos (Caballero, 2022). La forma **ke** funciona tanto como una negación exclamativa como el marcador de negación clausal (76). La forma **'ka'tʃè** es el marcador de negación clausal por excelencia (77), y en algunos casos sirve para introducir cláusulas explicativas con valor negativo (78). la forma **ke'tâsi** también funciona como negador clausal y como una interjección (79). Finalmente, la forma **'kíti** es un imperativo negativo, al que algunos autores suelen llamar un *prohibitivo* (80).

¹⁴CL: partícula de final de cláusula, COP: Cópula, DUB: dubitativo, IMPF: imperfectivo, PASS: pasivo, PROH: prohibitivo, VBLZ: verbalizador

Tepehua de Huehuetla

El tepehua es una lengua indígena que se habla en algunos pueblos de los Estados mexicanos de Hidalgo, Puebla y Veracruz. Perteneció a la familia lingüística totonaca. El tepehua tiene tres variedades: el tepehua de Huehuetla, el de Pisaflores y el de Tlachichilco. La variedad de Huehuetla es la que se describe en el documento y se habla en el pueblo de Huehuetla en Hidalgo, así como en algunas comunidades cercanas.¹⁵

- (81) maa **jaantu** laa-y 7alin s-7asqat'a-7an
RPT NEG poder-IMPFV haber 3POS-hijo-PL.POS
“Él/ella no puede tener hijos” (pág. 578)

- (82) **jaantu** lapanak
NEG persona
“Él no era una persona (humano)” (pág. 580)

- (83) 7ix-jun-niita juu lapanak maa **jaantu** lhuu
PSD-ser-PFV DET persona RPT NEG muchos
“La multitud no era muy numerosa” (pág. 580)

- (84) **jaantu** k-lakask'in nii 7a-miilhpa-t'i
NEG 1SUB-querer COMP IRR-cantar-2SG.SUB.PFV
“No quiero que tu cantes” (pág. 582)

- (85) **jaantu** tu7u7
NEG algo
“Nada” (pág. 583)

- (86) **jaantu** laqlhuu
NEG caro
“Barato, no caro” (pág. 584)

En esta lengua, la partícula independiente **jaantu** es utilizada para negar tanto cláusulas como frases (Kung, 2007). Parece no tener ningún tipo de restricción y basta con su colocación antes del elemento al que negará (81) - (86).

¹⁵COMP: complementador, IMPFV: imperfectivo, PFV: perfectivo, RPT: *Reported speech* (evidencial), SUB: sujeto

Tepehuano del sur

El Tepehuano del Sureste es una lengua tepimán de la familia yuto-azteca que se habla en la Sierra Madre de Durango, México.¹⁶

- (87) **cham tu'** tu' ja'tkam ja'pi xi'-xbulhi-k
NEG algo persona pero RED:PL-remolino-PNCT
“Esos no eran humanos, eran remolinos” (pág. 110)
- (88) **cham tu'** ki'n ya' ja'p jim-iñ-ji
NEG POSP:con DIR DIR ir-1SG.SBJ-DC
“No vine para molestarte con eso” (pág. 111)
- (89) na = ch **cham** agren mui' tu-ma-mar-ka'
SUB = 1PL.SBJ NEG a propósito un montón de DUR-RED:PL-hijo-EST
“Para no tener una gran cantidad de hijos” (pág. 112)
- (90) dai na = m **cham** pensar-ka'
solo SUB = 3PL.SBJ NEG pesar-EST
“Solo que no estaban pensando” (pág. 112)
- (91) **Cham** mat-am **cham** mat-am ma'n na = m-jax kai'ch
NEG saber-3PL.SBJ NEG saber-3PL.SBJ único SUB = 3PL.SBJ-ADVR decir
“Ellos no saben, no saben, dicen lo mismo” (pág. 112)

La marcación de la negación en esta lengua es por medio de la partícula **cham tu'** (87) (88) o por medio de su forma simple **cham** (89) - (91) (García Salido, 2014). La posición de la partícula muestra si se trata de negación clausal o frasal, ya que esta se antepone al elemento que negará.

¹⁶ADVR: marcador adverbial, DC: cláusula dependiente, DIR: direccional, EST: estativo, PNCT: puntual, POSP: posposición, RED: reduplicación, SBJ: sujeto, SUB: subordinador

Tlahuica de San Juan Atzingo

El tlahuica es una lengua otopame hablada en San Juan Atzingo y otras comunidades del Municipio de Ocuilán, en el Estado de México.¹⁷

- (92) **tét-kuntu-ts'ája**
NEG-2PL.PRES.TR.GI-enojar
“(Ustedes) no lo hacen enojar” (pág. 197)
- (93) **té-lu-tűhngi**
NEG-1SG.PRES.TR.GII-esconder
“No lo escondo” (pág. 197)
- (94) **kăki te-lu-nantli**
PRO.1SG NEG-1SG.PRES.TR-ser mamá
“Yo no soy mamá” (pág. 199)
- (95) **kăki te-lu-lő pa-t^hó**
PRO.1SG NEG-1SG.PRES.TR-estar 1SG.POS-casa
“Yo no estoy en mi casa” (pág. 199)
- (96) **nó-kilu-nú**
NEG-1SG.FUT.TR.GI-despertar
“No lo voy a despertar” (pág. 204)
- (97) **nó-kilu-nu-hé**
NEG-1SG.FUT.TR.GI-despertar-PL
“No lo vamos a despertar” (pág. 204)

Ortega (2012) describe dos prefijos verbales para la negación en esta lengua: *té-,tét-*. Menciona claramente que se desconoce la motivación de la aparición de uno u otro (92) - (95). Hay un cambio de los prefijos de negación que pueden predecirse debido a un cambio en el TAM. Estos prefijos no guardan relación alguna en forma por lo cual los llama «prefijos *portmanteu*» (Ortega, 2012, pág. 200). En el caso del tiempo futuro el prefijo *nó-* es el utilizado para la negación (96) (95).

¹⁷GI: grupo I, GII: grupo II, TR: transitivo

Tlapaneco (me'phaa de Zilacayotitlán)

El me'phaa es una lengua perteneciente a la familia lingüística otomangue. Forma parte de la familia Tlapaneco-Subtiaba del grupo Tlapaneco-Mangueano. La comunidad de Zilacayotitlán se encuentra en el estado de Guerrero, México en las regiones de la montaña y la costa chica.¹⁸

- (98) **ta¹ga³-ta³-ga¹yaa³²-'**
NEG.COM-2SG-correr.2SG-PAH-SG
“No corriste” (pág. 36)

- (99) **ta¹ga³-gra¹k[aa²]-uun³**
NEG.COM-caerse-1SG
“No me caí” (pág. 66)

La negación se marca por medio de prefijos y está combinada con el aspecto completivo por lo tanto la negación es parte de la flexión verbal (Cano, 2017). El prefijo utilizado es *ta¹ga³-* (98) - (99.)

¹⁸COM: completivo, PAH: participante del acto de habla

Totonaco de Tuxtla

El totonaco es parte de la familia de lenguas totonaco-tepehua, que se habla en los Estados de Veracruz Y Puebla. Las variantes principales son el totonaco de la sierra (central del sur) y el totonaco de la costa.¹⁹

- (100) **ni-xa-k-xkuli-y**
NEG-PASD-S1SG-fumar-INCOM
“Yo no fumaba” (pág. 78)
- (101) **nitu xa-k-wi**
NEG PASD-S1SG-estar.sentado
“Yo no estaba sentado” (pág. 78)
- (102) **ni-chixku kit**
NEG-hombre yo
“Yo no soy hombre” (pág. 78)
- (103) **nitu k-laqapas-Ø**
NEG S1SG-conocer[O3SG]-INCOM
“Yo no conozco nada” (pág. 79)
- (104) **nitu k-maxki-qoo-nit=i** **liwat**
NEG S1SG-dar[O3SG]-3PL-PFTO=JF **comida**
“No les he dado comida a ellos” (pág. 79)

Juárez Esteban (2016) describe dos marcas para la negación en totonaco: *ni-*, *nitu'*. La primera es un prefijo que precede a la marca de tiempo/modo (100), mientras que la segunda es una partícula que precede a todo el verbo (101). Los predicados nominales se niegan únicamente con *ni-* (102). *nitu'* se utiliza con verbos transitivos y ditransitivos, ocurre con el aspecto incompletivo y con objetos de tercera persona singular (103) - (104). En el resto de los casos, como con verbos dinámicos, se recurre a *ni-*.

¹⁹INCOM: incompletivo, JF: junta fonológica, O: objeto, PASD: pasado, PFTO: perfecto, S: sujeto

Triqui de Copala

El triqui es una lengua de la familia oto-mangue del grupo mixtecano. Se divide en tres variedades principales: Copala, San Andrés Chicahuaxtla y San Martín Itunyoso, las cuales son bastante diferentes en sonidos y significado de las palabras. Las tres variantes se encuentran en el Estado de Oaxaca, México.²⁰

- (105) **ne**³ Guaá⁴ me³ so'³ ma'³
 NEG Juan ser él (-)
 “No es Juan” (pág. 74)
- (106) **nuveé**⁴ Guaá⁴ me³ so'³ ma'³
 NEG Juan ser él (-)
 “No es Juan” (pág. 74)
- (107) **nuveé**⁴ Guaá⁴ ca'anj³² Macáá⁵ ma'³
 NEG Juan fue México (-)
 “No fue Juan el que fue a México” (pág. 73)
- (108) **ne**³ náán⁵ cha³na¹ yatzíj⁵ ma'³
 NEG lavar mujer ropa (-)
 “La mujer no lava la ropa” (pág. 114)
- (109) **ne**³ cane² so'³ ma'³
 NEG bañarse él (-)
 “Él no se bañó” (pág. 114)
- (110) **se**² cane³² so'³ ma'³
 NEG bañarse.FUT él (-)
 “Él no se va a bañar” (pág. 115)

En esta lengua, existen dos partículas negativas para formar una frase nominal negativa (de Hollenbach, 2005). Las partículas son **ne**³, **nuveé**⁴. Cuando las construcciones cuentan con la cópula **me**³ los hablantes utilizan ambas partículas en una aparente variación libre (105) y (106). Se utiliza **nuveé**⁴ cuando se quiere negar la veracidad de lo dicho por otro (107). Por su parte, la negación clausal recurre al adverbio **ne**³, tanto como para tiempo presente (108), como para pasado (109). En futuro se utiliza **se**² (110). Las construcciones negativas suelen ser acompañadas de una partícula que da énfasis a la negación.

²⁰(-): El autor indica que **ma**³ es una partícula que expresa modo y que esta siempre acompaña a construcciones negativas

Tsotsil

El tsotsil es una lengua maya del grupo tseltalano hablada en el Estado de Chiapas, México. Tiene una morfología altamente prefijal y sufijal, y reduplicación parcial.²¹

(111) **mu** **vinik-uk** **li** **Petul-e**
 NEG **hombre-NEG** **DET** **CL**
 “Petul no es un hombre (aún)” (pág. 13)

(112) **mu** **p’ij-uk**
 NEG **pequeño-NEG**
 “Él no es pequeño” (pág. 13)

(113) **mu** **x-7abtej**
 NEG **NT-trabajar**
 “Él no va a trabajar” (pág. 13)

Aissen (1987) explica que la negación se hace por medio de la partícula **mu** en combinación con el sufijo **-uk**. Esta combinación se cumple en predicados nominales (111) y adjetivales (112). Para la negación clausal solo se manifiesta la partícula **nu** (113).

²¹NT: Aspecto neutral (*neutral aspect*)

Zapoteco de Zoochina

Las lenguas zapotecas pertenecen a la familia oto-mangue. El zapoteco de Zoochina se habla en la comunidad de San Jerónimo Zoochina en el municipio de San Baltasar Yatzahi el Bajo dentro del distrito de Villa Alta en el Estado de Oaxaca. ²²

- (114) **gàgé** dx-góʔò = á = nh sókr = nhàʔ
 NG ICP-meter = 1SG.NOM = O3INA azúcar = DEF
 “No le pongo azúcar [al café]” (pág. 149)
- (115) **àgé** = sh-yìxhghoh = òʔ rrêntà = nhàʔ
 NG = ICP-pagarlo = 2SG.NOM renta = DEF
 “No pagas la renta” (pág. 409)
- (116) **bìtò** = lghâ be-ônh bënë = nhàʔ dàʔ = nhàʔ
 NV = ADV:M CPL-hacer CLFPRO:FOR = DEF CLFPRO:INA = DEF
 “Tal vez (ella) no hizo eso [las tortillas]” (pág. 149)
- (117) **bìtò** zó = éʔ zítòʔ
 NV COPEXST:ANIM = 3FOR.NOM lejos
 “(Él) no vive lejos” pág. 442
- (118) **bì** = dx dx-éʔn + d = áʔ [w-sháʔ + yíchgh = áʔ]oc
 NV = INTS ICP-querer = 1SG.NOM IRR-preocuparse = 1SG.NOM
 “Ya no quiero preocuparme” (pág. 535)

Esta lengua tiene dos tipos de negación: la verbal y la general (Nicolás, 2016). La negación general es de uso bastante marginal ya que es aceptada por pocos hablantes y se utiliza para negar toda una proposición (114) - (115). La forma **gàgé** atiende a las restricciones de *items* con inicios silábicos obligatorios de al menos dos segmentos de estructura CV, pero tiene una relación de variación libre con la forma **àgé** = la cual no cumple con la condición de inicio obligatorio (Nicolás, 2016, pág. 51). La negación verbal (116) - (118) es la forma aceptada como la estrategia estándar de la negación en la lengua. Recurre a la forma **bìtò** y a su versión corta **bì** = .

²²NG: negación general, ICP: incompletivo, NOM: nominativo, O: rol de objeto sintáctico, INA: inanimado, DEF: definido, NV: negación verbal, ADV:M: adverbio de modo, CPL: completivo, CLFPRO: clasificado pronominal, FOR: formal, COPEXST: cópula existencial, ANIM: animado, INTS: intensificador

Zoque de San Miguel Chimalapa

El zoque es una de las siete agrupaciones lingüísticas que conforman a la familia mixe-zoque y pertenece a la rama zoqueana. Se habla en los Estados mexicanos de Oaxaca y Chiapas. El zoque de Chimalapa se habla en el municipio de San Miguel Chimalapa al Este del Estado de Oaxaca.²³

- (119) **ya** **tø = køx-'oy-tam-a**
NEG 1S.I = comer-AP-PL.PAH-ICP.NEG
“No comemos” (pág. 167)
- (120) **tøx** **ya** **tø = min-wø**
1PRO NEG 1S.I = venir-CMP.I.NEG
“Yo no vine” (pág. 169)
- (121) **pe** **yampa** **Ø = yets-a**
pero NEG 3S.D = llegar-PERF.PRES.NEG
“Pero no ha llegado” (pág. 171)
- (122) **'u** **'øm = tsaxø-wø**
NEG.IMP 2S = avergonzar-ICP.D
“¡No te avergüences!” (pág. 174)
- (123) **'u** **yakkø** **nø'-tsek-'a**
NEG.OPT SBR.OPT agua-pedir-OPT.NEG
“Que no pida agua” (pág. 175)

Esta lengua cuenta con tres marcas negativas: **ya**, **yampa**, **'u** (Jiménez, 2014). La forma **ya** niega oraciones con aspecto incompletivo (119) y completivo (120). Las construcciones que tienen una lectura de aspecto perfecto toman **yampa** (121). Finalmente, las formas imperativas se niegan con **'u** (122) aunque también ocurre con construcciones optativas (123). Los verbos negados llevan, además, un sufijo con valor aspectual negativo (**-a**, **-wø**).

²³S.I: sujeto independiente, AP: antipasivo, PL.PAH: plural de participante del acto de habla, ICP: incompletivo, A: agente, CMP.I: completivo independiente, S.D: sujeto dependiente, S: sujeto, ICP.D: incompletivo dependiente, OPT: Optativo, SBR: subordinador

CAPÍTULO 2

LENGUAS DEL RESTO DEL CONTINENTE AMERICANO

Aguaruna

El aguaruna es una lengua jívara del norte del Perú. El aguaruna se habla en las estribaciones orientales de los Andes y presenta similitudes tipológicas tanto con las lenguas amazónicas como con las andinas.¹

(124) wi-ka buuta-**tsu**-ha-i
1SG-FOC llorar + IMPFV-NEG-1SG-DECL
“No estaba llorando” (pág. 325)

(125) wi-ka yu-a-**tsu**-ha-i
1SG-FOC comer-IMPFV-NEG-1SG-DECL
“No estoy comiendo” (pág. 325)

(126) daka-sa-**tʃa**-tata-ha-i
esperar-ATT-NEG-FUT-1SG-DECL
“No esperaré” (pág. 325)

(127) waina-ka-**tʃa**-amaia-ha-i
ver-INTS-NEG-DISTPAST-1SG-DECL
“No vi a nadie” (pág. 325)

(128) **atsu**-a-wa-i
NEG.EXIST-IMPFV-3-DECL
“No hay nada” (pág. 326)

La negación se realiza por medio de dos sufijos condicionados por el tiempo verbal (Overall, 2007). El sufijo **-tsu** aparece con el tiempo presente y el pasado remoto (124) - (125), mientras que el sufijo **-tʃa** lo hace con el resto de tiempos (126) - (127). Existe también el verbo de negación existencial **atsu** (128).

¹ATT: atenuativo, DECL: declarativo, DISTPAST: pasado distante, IMPFV: imperfectivo, INTS: intensivo

Awa Pit (Cuaiquer)

El awá pit, conocido también como cuaiquer o kwaiker, es una lengua indígena de la familia barbacoana. Se habla en el sur de Colombia y el norte de Ecuador.²

- (129) Santos = na **shi** i-**ma**-y
Santos = TOP NEG ir-NEG-NONLOCUT
“Santos no fue” (pág. 332)
- (130) ap gallo **shi** ki-a-zi
mío gallo NEG ser-NEG-PAST-NONLOCUT
“No era mi gallo” (pág. 333)
- (131) **shi** ayna-mtu ki-s
NEG cocinar-IMPFPART ser-NEG-LOCUT
“No estoy cocinando” (pág. 334)
- (132) ap **shi** ka-y
mío NEG ser:permanentemente-NONLOCUT
“No es mío” (pág. 335)
- (133) kwizha = na alizh **shi**
perro = TOP feroz NEG(NONLOCUT)
“El perro no es feroz” (pág. 336)

La mayoría de las construcciones negativas implican el uso de la partícula negativa **shi** y se dividen en dos tipos: negación clausal y negación no clausal (Curnow, 1998). La negación clausal está en (129) donde la partícula **shi** ocupa una posición preverbal y dentro de la morfología verbal aparece el sufijo **-ma**. Esta estrategia se utiliza tanto con verbos activos como estativos. En (130) se recurre a la cópula negativa **ki** que se opone a su contraparte positiva *i*. Por último, en (131) la copula negativa desempeña el papel de un verbo auxiliar al aparecer junto a una forma no finita de un verbo con valor léxico, en este caso una forma participial del verbo cocinar.

Por su parte, la negación no clausal consiste en colocar la partícula negativa **shi** después del elemento que se quiera negar. Por lo tanto, en (132) lo que se quiere negar es la marca posesiva de primera persona y en (133) únicamente el atributo «feroz».

El Awa pit es una lengua de doble negación cuando se trata de la negación clausal. Esto quiere decir que necesita de dos marcadores para que la construcción sea gramatical y tenga lectura negativa. Por lo tanto, utiliza recursos morfológicos como sintácticos.

²IMPFPART: participio imperfectivo, LOCUT: marcador de persona locutor, NONLOCUT: marcador de persona no locutor, PAST: pasado, TOP: marcador de tópico

Cavineña

El cavineño es una lengua indígena hablada en el norte de Bolivia en la región amazónica. Pertenece a la familia tacana y es una lengua en peligro de extinción.³

- (134) E-ra_A = tu_O [e-kwe tata-chi]_O adeba-ya = **ama**
 1SG-ERG = 3SG(-FM) 1SG-GEN padre-AFFTN conocer-IMPV = **NEG**
 “No conozco a mi padre” (pág. 79)
- (135) Are = mi_O bakwa = ra_A a-wa = **ama**?
 QUEST = 2SG(-FM) víbora = ERG afectar-PERF = **NEG**
 “¿No es una víbora la que te mordió?” (pág. 102)
- (136) E-na_S = e-kwe tupu = **ama**_{CC} ju-kware
 NPF-agua = 1SG-DAT suficiente = **NEG** ser-REM.PAST
 “Me quedé sin agua (lit. el agua no era suficiente para mí)” (pág. 103)
- (137) ... = tuna-ja = tu_O dutya = **ama**_O nudya-kware
 = 3PL-DAT = 3SG(-FM) todos = **NEG** hacer.entrar-REM.PAST
 “(Estaban tan enojados que) no los dejaron entrar a todos” (pág. 103)
- (138) Iyakwa = mikwana_S e-wasi = eke = **ama** diru-ya
 ahora = 2PL NPF-pie = PERL = **NEG** ir-IMPV
 “Ahora ustedes no irán a pie” (pág. 103)
- (139) Jadya = tibu i-ke_S kwa-karama ju-chine
 tal = razón 1SG-FM ir-DESID.**NEG** ser-REC.PAST
 “Por eso (porque está demasiado lejos), no quiero ir” (pág. 323)
- (140) Ji-dama = dya_{CC} = tu_{CS} e-ju-u
 bueno-**NEG** = FOC = 3SG(-FM) POT-ser-POT
 “(un colador hecho a mano) podría estar defectuoso” (pág. 95)

³AFFTN: afección, DAT: dativo, DESID: desiderativo, ERG: ergativo, FM: formativo, GEN: genitivo, IMPV: imperfectivo, NPF: prefijo nominal, PERF: perfecto, PERL: perlato, POT: potencial, QUEST: marcador de pregunta, REC.PAST: pasado reciente, REM.PAST: pasado remoto,

(141) **Aama**_{CC} = tu_{CS} ju-kware salon = kwana_{CS}...

No.existe = 3SG(-FM) ser-REM.PAST rifle = PL

“(Cuando era joven) no había rifles (solo escopetas)

(lit. los rifles no existían)” (pág. 141)

(142) **Jipakwana** = ekwana-ja radio_S ani-ya

aparentemente.no = 1PL-DAT radio.ondacorta quedar.bien-IMPFV

“Parece que no tendremos esa radio

(lit. una radio de onda corta aparentemente no nos sentará bien)” (pág. 104)

(143) Mi-ke_S ani-kwe! Mi-ke_S je-**ume**!

2SG-FM sentarse-IMP.SG 2SG-FM venir-IMP.SG.NEG

“Tú quédate (lit. siéntate), no vengas” (pág. 104)

Cuenta con al menos 7 morfemas reconocidos para manifestar la negación (Guillaume, 2008). El primer morfema es el clítico = **ama** que puede adherirse a técnicamente cualquier constituyente. Puede negar el predicado verbal en construcciones declarativas (134) o interrogativas (135), un adjetivo (136), el núcleo de una frase nominal (137) e incluso una frase posposicional (138).

El sufijo verbal desiderativo **-karama** (139). El sufijo **-dame** para adjetivos (140). El elemento independiente **aama** «no existe» (141). La partícula de primera posición **jipakwana** «aparentemente no» (142). Interjecciones negativas **aijama** «no existe en absoluto», **juwaaba** «el hablante no sabe» o **pajuani** «el hablante no está de acuerdo». Finalmente, los afijos negativos para imperativos **-ume** o **ne- ... -ume** (143).

Como puede notarse, esta lengua cuenta con un amplio repertorio de recursos para la marcación de la negación. Ocasionalmente también puede usarse clítico **ni** = «ni siquiera» como un refuerzo negativo.

Chimariko

El chimariko es una lengua actualmente extinta. En su momento fue una lengua aislada que se hablaba en el Condado de Trinity en la zona noroeste de California, Estados Unidos. Lengua sintética sufijante y de marcación en el núcleo.⁴

- (144) **ya-x-ak^ho-na-xan-ʔi** **m-ak^ho-ta-xan-tinda**
1PL.A-NEG-matar-NEG-FUT-ASP 2SG-matar-DER-FUT-PROG
“No los mataremos, él te matará” (pág. 177)
- (145) **ʔawa-ida-če** **x-owo-na-t**
casa-POS-LOC NEG-estar-NEG-ASP
“Ella no está en casa” (pág. 177)
- (146) **q'e-h-kuna-coʔol**
morir-3-NEG-MOD
“Tal vez él no muera” (pág. 177)
- (147) **nunuʔ** **n-e-mičit-kuna**
X IMP.SG-1P-patear-NEG
“No me patees” (pág. 179)
- (148) **h-inoʔy-ta** **hi-suma** **n-itix** **xalall-op** **n-ak^hohoshu** **k'una**
3-soportar-ASP POS-cara IMP.SG-limpiar bebé-DEF IMP.SG-cortar NEG
“Ella lo soporta, límpiale la cara, (de) ese bebé, no le cortes (el ombligo)” (pág. 179)

Presenta tres estrategias diferentes para la negación (Jany, 2009). La primera estrategia corresponde al uso del circunflejo verbal **x-...-na** el cual solo aparece en construcciones con prefijos pronominales (144) y (145). La segunda estrategia consiste en el uso del prefijo **-kuna** / **-k'una** / **-ʔna** que ocurre con toda clase de predicados verbales y nominales (146) e incluso en imperativos (147). La tercera y última estrategia es la partícula **kuna** / **k'una** para la negación de imperativos (148).

⁴A: agente, ASP: aspecto, DEF: definido, DER: derivacional, LOC: locativo, MOD: modal, PROG: progresivo

Choctaw

Lengua de la familia maskogui o muskogi hablada en el sudoeste de Estado Unidos en Oklahoma, Lusiana y Tennessee.⁵

- (149) John-at shókha' abi-**kiiyo**-tok
John-NM cerdo martar-NEG-PT
“John no mató al cerdo” (pág. 322)
- (150) John-at shókha' ab-aachi-**kiiyo**-h
John-NM cerdo matar-IRR-NEG-TNS
“John no va a matar al cerdo” (pag. 322)
- (151) John-at shókha' abi-tok-**kiiyo**(-h)
John-NM cerdo matar-PT-NEG(-TNS)
“John no mató al cerdo” (pág. 322)
- (152) ibbak achiif-ahii-yo **kiiyo**-kmat, ipa-**kiiyo**-biika-tok
mano lavar-IRR-PART:DS NEG-IRR:SS comer-NEG-extent-PT
“Si no se han lavado las manos no comen” (pág. 323)
- (153) nán = asháchchi-ttook-o **kiiyo**-h-okii
pecar-DPAST-PART:DS NEG-TNS-en.realidad
“Ellos no pecaron” (pág. 323)

La negación en esta lengua es parte de la morfología verbal por medio del sufijo **-kiiyo** (Broadwell, 2006). Este puede aparecer en posición anterior al tiempo verbal (149) y (150), como en posición posterior (151) pero nunca antecediendo al modo.

En posición posterior al tiempo verbal, este sufijo muestra algunas propiedades de una palabra independiente y el verbo que lo precede suele tomar la marca participio (152) y (153).

⁵DPAST: pasado distante, DS: sujeto diferente, NM: nominativo, PART: participio, PT: past, SS: mismo sujeto, TNS: tiempo predeterminado

Garífuna

El garífuna, una lengua arahuaca, se habla en la costa Caribe de Honduras, Guatemala, Belice y Nicaragua por el pueblo garífuna.⁶

- (154) **m-arih-in-ti-na**
NEG-ver-NOM-AOR-1SG
“No veo” (pág. 141)
- (155) **m-arih-in** **n-umuti-bu**
NEG-ver-NOM 1SG-AOR.O-2SG
“No te veo” (pág. 141)
- (156) **m-arumuga-ba**
NEG-dormir-IMP
“No duerma” (pág. 146)
- (157) **mama** **indura-na** **nuguya**
NEG Honduras-ORGN 1SG.F
“No soy hondureña” (pág. 143)
- (158) **mama** **n-arumug**
NEG 1SG-dormir-NOM
“No voy a dormir” (pág. 145)
- (129) **mama** **t-arihu-ña-dina**
NEG 2SG.F-ver-PROG-1SG
“Ella no me está viendo” (pág. 146)

La negación se manifiesta de forma sintética para las cláusulas, mientras que adopta una forma analítica para los constituyentes cuando se niegan (Quesada, 2017). La primera forma utiliza el prefijo *m(a)-* adherido al lexema verbal, funciona en formas simples (154), compuestas (155) e imperativos (156). La segunda forma de negación recurre a la palabra independiente *mama* (157).

La negación clausal en esta lengua está ligada a verbos con marca aspectual, si esta no aparece, el uso del prefijo resulta en una construcción agramatical. Cuando la marca de aspecto no está presente, se recurre a la negación con *mama* (158). La excepción a esto corresponde al aspecto progresivo, ya que estas construcciones siempre se negarán con *mama* (159).

⁶AOR: aoristo, F: femenino, NOM: nominalizador, O: construcción objetiva, ORGN: origen, PROG: progresivo

Hup

La lengua hup es hablada por pueblos indígenas que habitan en las fronteras entre Colombia y el estado brasileño de Amazonas. Pertenece a la familia Hupda.⁷

- (130) **maŋgă hid-ăn təw-nih**
Margarita 3PL-OBJ regañar-NEG
“Margarita aún no los ha regañado” (pág. 726)

- (131) **tuk-nih ʔam?**
querer-NEG 2SG
“¿(Tú) no quieres?” (pág. 727)

- (132) **tăʔnɔhɔ-nih = yi? nih**
reír-NEG = TEL ser.IMP
“No rías” (pág. 727)

- (133) **pihit næ ʔayup = tăt hɔ-nih**
plátano NEG.R una = fruta maduro-NEG
“Ningún plátano está maduro” (pág. 736)

- (134) **[tiyʔ pɔg] pǎ**
hombre grande NEG
“No hay un hombre grande” (pág. 738)

El hup recurre a estrategias sintácticas como morfológicas para indicar la negación (Epps, 2008). Esta lengua prefiere una estrategia morfológica para la negación de las cláusulas. En la mayoría de estos casos —si no es que todos— implica un único marcador negativo **-nih** el cual ocurre como un sufijo en la base verbal (130). Este mismo sufijo se utiliza cláusulas interrogativas (131) e imperativas (132). El Hup utiliza también una partícula negativa adicional **næ** para marcar un refuerzo o énfasis en la negación (133)

Una segunda estrategia distinta implica la partícula negativa **pǎ**. Esta estrategia se usa exclusivamente para expresar la negación de una entidad nominal, específicamente relacionada con la negación de su existencia o presencia (134).

⁷OBJ: objeto, R: refuerzo, TEL: télico, énfasis contrastivo

Kakataibo

La lengua kakataibo es hablada en Sudamérica y pertenece a la familia de lenguas pano. Se encuentra en la amazonía oriental central de Perú. Es conocida tradicionalmente como cashibo-cacataibo, pero los propios hablantes prefieren llamarla kakataibo.⁸

- (135) 'aishbi ka [nu = n imi] = **ma** 'ikën
 pero(S/A > S) NAR.3P 1PL = GEN sangre.ABS = **NEG** ser.3p
 “Pero no son nuestra sangre” (pág. 537)

- (136) upit = **ma** ñu 'unan-ti
 bueno = **NEG** cosa.ABS saber-NOM
 “No es bueno saber cosas” (pág. 537)

- (137) a kana 'ë = x kwëën-i = **ma**
 eso.ABS NAR.1SG 1SG = S querer-IMPV-**NEG**
 “Eso no lo quiero” (pág. 538)

- (138) bërí ka uni ain
 hoy NAR.3P gente.ABS 3pos
 chai = bë ain kuku-bë 'inan-anan-i-**mín**
 cuñado-COM(S) 3pos suegro-COM(S) dar-REC-IMPV-COMPL.**NEG**.3P
 “Hoy en día la gente no se da (cosas) entre sus cuñados”
 y sus suegros (y esto me da rabia)” (pág. 452)

- (139) 'ë = x kana 'ux-i-**mán**
 1SG = S NAR.1SG dormir-IMPV-COMPL.**NEG**.1/2P
 “No debería dormir, aunque me lo pidan” (pág. 453)

Zariquiey Biondi (2011) identifica dos tipos morfemas destinados a la negación: el clítico =**ma** y el par de sufijos -**mín** / -**mán**. El clítico no tiene una posición definida dentro de la cláusula ya que puede adherirse a cualquier tipo de palabra: un sustantivo (135), un adjetivo (136) o un verbo (137).

Los sufijos -**mín** / -**mán** obedecen a la distinción de persona gramatical: -**mín** para tercera persona (138), mientras que -**mán** es para primera y segunda persona (139).

⁸>: seguimiento de referencia (dependiente>principal), A: sujeto transitivo, ABS: absoluto, COM(S): comitativo orientado al sujeto, COMPL.NEG: *complaining negator*, GEN: genitivo, IMPV: imperfectivo, NAR: narrativo, NOM: nominalizador, O: objeto transitivo, P: persona gramatical, REC: recíproco, S: sujeto intransitivo

Kamsá

Kamsá, Camsá o Sibundoy, es una lengua indígena hablada en el sur de Colombia. Ya que no se ha podido determinar parentesco alguno con otras lenguas de la región se le considera un lengua aislada.⁹

- (140) atš=na [ndoñ chka ke-ts-at-aman]
1SG=TOP NEG así IRR-PROG-NEG-ser
“Yo no soy así” (pág. 132)
- (141) ndoñ ke-š-at-amëntšna
NEG IRR-1SG-NEG-estar.cansado
“No estoy cansado” (pág. 132)
- (142) aka-jem ko-ch-at-oben atš j-tsakmenán
2SG-EVAL 2SG-FUT-NEG-ser.posible 1SG VBLZ-seguir
“Tú no puedes seguirme/alcanzarme” (pág. 133)
- (143) ndoñ tsëšey-be ye-n-j-oshma
NEG amarillo-CLF 3SG.DIS-NEG-VBLZ-poner.huevos
“No puso huevos amarillos” (pág. 134)
- (144) lo.mismo ndoñe benache ndoñe i-mu-nd-en-abwache
lo.mismo NEG rastro NEG DIS-3PL-NEG-REC- visitar
“Como no había rastro, no visitaron ahí” (pág. 133)

La lengua Kamsá tiene una forma particular de expresar la negación en los verbos. Utiliza la palabra **ndoñ(e)** antepuesta al verbo para negarlo. Regularmente, cuando un verbo se niega, también lleva dos prefijos: **ke-**, que denota irrealidad, y **at-**, que es el prefijo negativo como tal (140) y (141).

Aunque estos dos prefijos son comunes, no son obligatorios para la negación, pudiéndose utilizar únicamente **ndoñ(e)** antepuesta (O’Brien, 2018) o incluso solo el prefijo (142).

Otra particularidad es que en ciertos tiempos verbales, como el pasado lejano, se emplean prefijos negativos distintos: **n-** (143) o **nd-** (144), que tienen en común con otros prefijos del Kamsá el ser homófonos, es decir, tener la misma pronunciación o fonética (por ejemplo, la partícula evidencial y el presente habitual).

⁹CLF: clasificador, DIS: (pasado) distante, EVAL: evaluativo, PROG: progresivo, REC: TOP: tópico, VBLZ: verbalizador

Mapuche

El mapuche o mapudungún es una lengua aislada que se habla en Chile y Argentina por la etnia del mismo nombre.¹⁰

- (145) la-le-la-y
morir-ST-NEG-IND-3
“Él/ella no está muerto” (pág.243)
- (146) pepí wiri-la-n rumé wütre-le-n-mew
ser.capaz escribir-NEG-IND1SG muy/mucho frío-ST-PVN-INST
“No puedo escribir porque hace mucho frío” (pág. 64)
- (147) lang-üm-ki-fi-l-nge tüfa-chi üñüm
morir-CA-NEG-EDO-COND-IMP2S este-ADJ pájaro
“No mates ese pájaro” (pág. 243)
- (148) petú kudu-nu-l-m-i ye-l-me-a-e-n fürkü ko
aún acostarse-NEG-COND-2-S llevar-BEN-TH-NRLD-IDO-IND1SG-DS frío agua
“Si aún no te vas a dormir, debes traerme agua fría” (pág. 244)
- (149) fey amu-nu-l-e, amu-la-ya-n
él ir-NEG-COND-3 ir-NEG-NRLD-IND1SG
“Si él no va, yo tampoco iré” (pág. 179)
- (150) fey-ti ruka nu
esa.DET casa NEG
“Esa no es una casa” (pág. 244)

Esta lengua cuenta con tres afijos negativos que forman parte de la morfología verbal (Smeets, 2008): *-la*, *-ki*, *-nu*. El sufijo *-la* se usa en formas de indicativo (145) y (146). Para la negación de imperativos se utiliza el sufijo *-ki* (147) y para las formas en condicional se usa *-nu* (148) y (149), aunque también puede ocuparse como una forma libre en función de nexos negativos (cópula negativa) de una construcción nominal (150).

¹⁰ADJ: adjetivizador, BEN: benefactivo, CA: causativo, DS: sujeto dativo, EDO: objeto directo externo, IDO: objeto directo interno, IND: indicativo, INST: instrumental, NRLD: no realizado, PVN: sustantivo verbal simple, S: sujeto, ST: estativo, TH: allá (thither)

Maricopa

El maricopa es una lengua de la familia hokan de la rama yuman. Se habla en Norte América específicamente en la región de Arizona, Estados Unidos.¹¹

(151) **chii-sh** **hahan-ly** **aly = dik-ma-k**
pez-SJ río-dentro NEG-encontrase-NEG-REAL
“No hay peces en el río” (pág. 72)

(152) **waly = 'tpuy-ma-k**
NEG-yo-matar-NEG-REAL
“No lo maté” (pág. 72)

(153) **'iipaa-sh** **waly = 'do-ma-k**
hombre-SJ NEG-yo-ser-NEG-REAL
“No soy un hombre” (pág. 72)

(154) **Heather-sh** **waly = yuu-m-haay-k**
Heather-SJ NEG-ver-NEG-aún-REAL
“Heather aún no lo ha visto” (pág. 72)

(155) **aly = 'iipaa-ma-sh** (duu-m)
NEG-hombre-NEG-SJ ser-REAL
“Ella no es un hombre” (pág. 73)

(156) **m-ntay-ma-sh**
2-madre-NEG-SJ
“Esa no es tu madre” (pág. 73)

Esta lengua necesita marcar el verbo de manera simultánea con un proclítico **waly =** o **aly =** y con el sufijo **-ma** para indicar la negación ((Gordon, 1986)) (151), (152) y (153). La vocal del sufijo se pierde ante la vocal de otro sufijo no final (154).

La negación de predicados nominales se puede hacer con las mismas estrategias (155), pero es común que el proclítico se omita (156).

¹¹REAL: realis, SJ: sufijo de sujeto

Namtrik de Totoró

La lengua Namtrik o guambiano es una lengua de la familia Barbacoa hablada en el suroccidente de Colombia sobre la cordillera de los Andes.¹²

- (157) **miili-pe caso mar-mi-an**
algunos caso hacer-NEG-NOEGO
“Algunos no hacen caso” (pág. 525)
- (158) **i-ni-pe cristiano uni ki-mi-an**
DIST-3-TOP cristiano niño COP-NEG-NOEGO
“que no era un niño cristiano” (pág. 525)
- (159) **ka ku-ap tso-mi-an ni-pe**
NEG morir-VNF acostado-NEG-NOEGO 3-TOP
“Ella no está enferma” (pág. 530)
- (160) **ka ch-i-t-an**
NEG decir-EPEN-EGO.EXP-NOEGO
“entonces decía que no” (pág. 531)
- (161) **na-pe kisha ash-mi-or**
1-TOP llorar ver-NEG-EGO.SG
“Yo no quiero llorar” (pág. 541)
- (162) **kutri-ntr-ap mi-an**
levantarse-PROS-VNF NEG-NOEGO
“No se va a levantar” (pág. 528)

Esta lengua posee tres estrategias morfosintácticas para la negación: el prefijo **-mi** para una negación simple (157) y (158), la partícula **ka** en combinación con el prefijo anterior (159) o apareciendo como complemento verbal (160), además de un auxiliar **ash** «ver» para una negación desiderativa egofórica (161) (Gonzales Castaño, 2019). Existe un caso particular con el aspecto progresivo donde **mi** funciona como un auxiliar y ya no como un prefijo (162).

¹²COP: cópula, DIST: distal, EGO: egofórico, EGO.EXP: ego experimentador, EPEN: epéntesis, NOEGO: no egofórico, PROS: progresivo, TOP: tópico, VNF: verbo no finito

Ngäbére

La lengua ngäbére o guaimí es una lengua de la familia chibchana hablada en Panamá y Costa Rica.¹³

- (163) kwi ie nu kugwe **ñaka** ja ru-ri
gallina DAT perro sonido NEG RFL oír-P.REC
“La gallina no oyó los ladridos del perro” (pág. 5)
- (164) mä **ñagare** riga ti tä ñe-re
2SG NEG ir-IRR 1SG esta.prs decir-PRS
“No se vaya, le estoy diciendo” (pág. 5)
- (165) danguin gwe **ñukwä** ngwian bi-ni-na
jefe NOM NEG plata dar-P.REM-CMPL
“El jefe ya no dio plata” (pág. 5)
- (166) ti **ñukwäre** ngw-en-däri jükrä íe
1SG NEG.EXIST preguntar-PRS-preguntar todos DAT
“Yo no le he preguntado nada a ninguno” (pág. 5)
- (167) mä **ña** ti kämig-a jire kucho biti
2SG NEG 1SG matar-IRR siempre cuchillo con
“No me maté para siempre con el cuchillo” (pág. 5)
- (168) ¿nire kra köga-ni? **ñukwä** kü-rü
quién chacra comprar-P.REM NEG comprar-P.REC3
“¿Quién compró la chacra? Nadie la compró” (pág. 5)

Murillo Miranda (2010) reporta un único marcador negativo para esta lengua: **ñaka** (163) y sus alomorfos **ñagare** (164), **ñukwä** (165), **ñukwäre** (166) y **ña(n)** (167). La distinción entre una forma u otra dependen de características como el énfasis, si se trata de negación existencial o, como en el caso de **ñukwä**, si puede funcionar o no como pronombre indefinido negativo (168).

¹³CMPL: completivo, DAT: dativo, EXIST: existencial, NOM: nominativo, P.REC: pasado reciente, P.REM: pasado remoto, RFL: reflexivo, PRS: presente

Pima bajo

El pima bajo es na lengua indígena hablada en el suroeste de Estados Unidos y noroeste de México. Es una lengua aglutinante y de marcación en el núcleo.¹⁴

- (169) **aan** **im** **hias-a**
 1SG.SUJ **NEG** **enterrar-PROS**
 “No lo voy a enterrar” (pág. 94)

- (170) **Huaan** **im** **aag-im** **ik** **viv**
 Juan **NEG** **desear-CONT** **DET-OBJ** **cigarro**
 “Juan no quiere ese cigarro” (pág. 94)

- (171) **aap** **kova** **nook-an!**
 2SG.SUJ **VET** **hablar-IRR**
 “No me hables” (pág. 95)

- (172) **kova** **in-kii-in,** **gogos!**
 VET 1SG.NSUJ-morder-IMP **perro**
 “No me muerdas perro” (pág.) 95

Esta lengua distingue entre negación simple y negación enfática o vetativa (Fernandez, 2014). Para el primer caso utiliza el adverbio negativo *(p)im*. Este ha sufrido un proceso de reducción fonológica que ha afectado su forma histórica, *pim*, hasta su forma sincrónica actual *im* (169) y (170). Todo adverbio en esta lengua se coloca por lo general antes del verbo. El segundo adverbio es *kova* y se utiliza donde la negación es enfática o vetativa (171) y (172).

La negación de un imperativo —una orden directa— debe entenderse como una prohibición, de ahí que algunas lenguas recurran a una marca diferente a la utilizada en la negación clausal

¹⁴CONT: continuo/progresivo, NSUJ: no sujeto, OBJ: objeto, PROS: prospectivo, SUJ: sujeto, VET: vetativo

Sabanê

El sabanê es una lengua indígena brasileña hablada en el estado de Rondônia, Brasil. Perteneciente a la familia lingüística Nambikuara. Es una lengua tonal con dos tonos de nivel: alto y bajo. Morfológicamente es una lengua aglutinante y de fusión que utiliza sufijos, prefijos e infijos para expresar varias categorías gramaticales.¹⁵

- (173) ay-i-**mina**-tapanal-i
ir-VS-NEG-FUT-NEUT-ASSR
“Ella/Él no va” (pág. 133)
- (174) d-apipa-sowa-na-**mina**-al-i
1POSS-MANO-estar.mojado-VS-NEG-PRES.NEUT-ASSR
“Mi mano no está mojada” (pág. 134)
- (175) t-isun-i-**misina**-al-i
1OBJ-estar.enojado-VS-NEG-PRES.NEUT-ASSR
“No estoy enojado” (pág. 133)
- (176) d-apipa.ta-t-ip-i-**misina**-al-i
1POSS-pulgar-1OBJ-correr-VS-NEG-PRES.NEUT-ASSR
“Mi pulgar es corto” (pág. 133)
- (177) taw-i-**mina**
cortar-VS-NEG
“No lo cortes” (pág. 135)

Para expresar negación en esta lengua, se utiliza el sufijo **-mi(si)na** que al final del tema verbal (de Antunes Araujo, 2004). Lo más común es que este sufijo se realice fonéticamente como **-mina** (173) y (174), pese a que en algunas ocasiones, de manera imprevisible, ocurre su forma larga **-misina** (175) y (176). Otra particularidad es que cuando la partícula negativa se añade a un morfema que inicia con vocal, se produce un fenómeno de eliminación de la vocal final de dicha partícula, en el caso de que la vocal sea la misma, se fusionan como en los ejemplos anteriores. Para la negación de imperativos el sufijo se coloca igualmente en el tema verbal (177).

¹⁵ ASSR: asertivo, NEUT: neutral, OBJ: objeto, POSS: posesivo, PRES: presente, VS: sufijo verbal

Wampis

El wampis es una lengua indígena que pertenece a la familia lingüística jíbara y es hablada en la Amazonía peruana, específicamente en las cuencas de los ríos Santiago y Morona en la región de Loreto. Tiene una estructura aglutinante, con sufijos que expresan distinciones gramaticales. Una característica clave de esta lengua es la intensa incorporación nominal, con la posibilidad de incorporar hasta tres sustantivos dentro del verbo.¹⁶

- (178) ɟuara-tʃau á-ia-ji
 enemigo-NEG.NMLZ COP-REM.PT-3.PT + DECL
 “Ellos no eran enemigos” (pág.747)
- (179) $\text{ɟuara-tʃau} = \text{aiti}$
 persona-NEG.NMLZ = COP.3 = DECL
 “No es una persona” (pág. 748)
- (180) wiʃi-ki-ru-a-mau a-tʃa-mi
 reír-TR-APPL-IPFV-NMLZ COP-NEG-HORT
 “Que no se rían de nosotros” (pág. 639)
- (181) Auaruna ha-tʃa-mia-ji
 Awajun morir-NEG-DIST.PT-3.PT + DECL
 “El Awajun no murió” (pág. 638)
- (182) $\text{himpɪ} = \text{ʃa}$ uru-ka a-sã nankama-tʃa-mia?
 colibrí = ADD cómo-Q COP-SUB/3SG.SS pasar-NEG-DIST.PT
 “¿Por qué no apareció el colibrí?” (pág. 742)

La forma de indicar la negación varía según el mensaje que se quiera transmitir y el contexto morfosintáctico. Una oración negativa se suele acompañar con la cópula **a** y puede marcarse de dos maneras distintas (Peña, 2015): [1] utilizando el nominalizador negativo **-tʃau**, el cual se añade como complemento copulativo (178) incluso si la cópula se comporta como clítico (179); o [2] empleando el morfema verbal negativo **-tʃa**, que se adjunta al propio verbo copulativo (180). Aunque este sufijo también ocurre sin la cópula dando una construcción negativa gramatical (181) o sin adherirse directamente a ella (182). La elección entre una u otra forma depende tanto del significado que se desee expresar como del entorno sintáctico en el que se encuentre.

¹⁶ADD: aditivo, APPL: aplicativo, COP: cópula, DECL: declarativo, DIST.PT: pasado distante, HORT: hortativo, IPFV: imperfectivo, NMLZ: nominalizador, PT: pasado, Q: marcador de pregunta, REM.PT: pasado remoto, SS: mismo sujeto, TR: transitivizador

Wappo

El wappo es una lengua indígena de Norteamérica que fue hablada tradicionalmente en el centro-norte de California. Actualmente está clasificada como una lengua aislada.¹⁷

(183) ah chac-sě-**lahkhi?**

1SG:NOM frío-DUR-NEG

“No tengo frío” (pág. 79)

(184) ce k’ew-i tuč-kh-**lahkhi?**

DEM hombre-NOM grande-STAT-NEG

“Aquél hombre no es grande” (pág. 79)

(185) ah may naw-ta-**lahkhi?**

1SG:NOM quién ver-PST-NEG

“No vi a nadie” (pág. 79)

(186) ce hol ah te k’eč-is-ta-**lahkhi?**

DEM madera 1SG:NOM 3SG cortar-CAUS-PST-NEG

“La madera, yo no hice que él la cortara” (pág. 4)

(187) cay’i-**lahkhi?**

decir:IMP-NEG

“No digas (eso)” (pág. 78)

(188) čutehel-**lahkhi?**

olvidar:IMP-NEG

“No lo olvidas” (pág. 78)

Esta lengua tiene morfología verbal específica para para cada valor de tiempo, aspecto y modo, incluida la negación (Thompson et al., 2006). El sufijo *-lahkhi?* es el encargo de marcar la negación tanto en oraciones declarativas (183) - (186) como imperativas (187) y (188).

¹⁷CAUS: causativo, DEM: demostrativo, DUR: durativo, NOM: nominativo, PST: pasado, STAT: estativo

Wari'

El wari', también conocido como pacaás novo, es una lengua de la familia chapacura que se habla en Rondônia, Brasil. Es una lengua tonal y cuenta con un complejo sistema de clasificadores nominales.¹⁸

(189) ara minp **mao** hwe-in naran
hacer forzar NEG 2P-3N luz
“Sube un poco la luz (lit. ‘No estás forzando la luz’)” (pág. 36)

(190) mana' **mao** xequequem 'oro narima'
enojarse NEG REFL:3PF COLL mujer
“Las mujeres no estaban enojadas entre ellas” (pág. 38)

(191) querec 'a tocwa wari'
ver NEG:S PASS:3SM persona
“La persona no fue vista” (pág. 37)

(192) 'awi 'ara ca pi'e'
bueno NEG:P 3SM niño
“El niño no es bueno” (pág. 37)

(193) mija 'ara **mao** ne carawa pane
mucho NEG:P NEG 3N animal rem:past
“Había muchísima comida”

Everett y Kern (2002) reporta dos tipos de modificadores verbales negativos: **mao** (189) y (190) y **á/ára** (191) y (192). Ambos elementos se colocan después de la palabra que quieren negar. Un caso muy llamativo es que si coexisten dos de estas marcas en una construcción se obtiene una lectura fuertemente positiva (193)

¹⁸COLL: colectivo, PF: perfectivo, N: neutro, REFL: reflexivo, RM:PAST: pasado remoto, SM:sujeto masculino,

Yauyos Quechua

El yauyos es una variedad del quechua hablada en la provincia de Yauyos, Lima, en Perú.¹⁹

- (194) **chay-tri** **mana** **suya-wa-rqa = chu**
 DEM-EVC **NEG** esperar-1.OBJ-PST = **NEG**
 “Por eso ella no me ha esperado” (pág. 289)
- (195) **kaspi-n-pis** **ka-n = chu**
 palo-3-ADD ser-3 = **NEG**
 “Ella no tiene un palo” (pág. 289)
- (196) **ama** **mancha-ri-y = chu** **ama** **qawa-y = chu**
 PROH asustarse-INCEP-IMP = **NEG** PROH mirar-IMP = **NEG**
 “¡No te asustes! ¡No mires!” (pág. 290)
- (197) **ama** **kuti-mu-nki = chu** **qam-qa** **isturbu-m** **ka-ya-nki**
 PROH regresar-CISL-2 = **NEG** tú-TOP molestia-EVD ser-PROG-2
 “¡No vuelvas! ¡Eres un estorbo!” (pág. 290)
- (198) **ama** **wañu-chun = chu**
 PROH morir-INJUNC = **NEG**
 “No la dejes morir” (pág. 290)
- (199) **mana** **qali** **ka-pti-n-qa** **ñuqanchik-pis** **taqla-cta**
NEG hombre ser-SUBDS-3-TOP nosotros-ADD arado-ACC
hapi-shpa **qaluwa-nchik**
 agarrar-SUBIS remover.tierra-1PL
 “Cuando no hay hombres, tomamos el arado y removemos la tierra” (pág. 291)

La negación se indica mediante el clítico = **chu** en combinación con las partículas negativas **mana**, **ama** o **ni**, o junto con el sufijo **-pis** (marca de aditivo ADD) (Shimelman, 2017). El clítico se une al fragmento de la oración que es foco de la negación.

En (194) tenemos dos marcas con valor negativo, lo cual parece indicar que esta es una lengua de doble negación. Pero en (195) no queda muy claro si esto se cumple, pues si bien hay dos marcas, el sufijo parece ser más una forma de licencia para que la negación pueda aparecer. El clítico = **chu** aparece con **ama** en prohibiciones (196), en imperativos (197), así como en admonitivos (198). El clítico = **chu** no aparece en cláusulas subordinadas. En estas, la negación se indica únicamente con la partícula **mana** (199).

¹⁹ADD: aditivo, ACC: acusativo CISL: cislocativo, DEM: demostrativo, EVC: evidencial conjetural, EVD: evidencial, INCEP: inceptivo, OBJ: objeto, PROH: prohibitivo, PST: pasado, SUBIS: subordinador sujeto idéntico, TOP: tópico

CAPÍTULO 3

LENGUAS DEL RESTO DEL MUNDO

Fwe

El fwe es una lengua bantú perteneciente a la rama occidental del subgrupo Bantu Botatwe, siendo su pariente más cercano el shanjo. En cuanto a la variación dialectal, se distinguen principalmente el fwe de Zambia y el de Namibia, con algunas diferencias fonológicas y morfológicas. Estas son áreas rurales alrededor de la localidad de Kongola.¹

- (200) **ka-ndi-ur-í**
NEG-SM1SG-comprar-NEG
“Yo no compro” (Namibian Fwe) (pág. 418)
- (201) **tà-ndi-ur-í**
NEG-SM1SG-comprar-NEG
“Yo no compro” (Zambian Fwe) (pág. 418)
- (202) **ka-ndi-zibâr-i**
NEG-SM1SG-olvidar-NEG
“No me olvido” (Namibian Fwe) (pág. 418)
- (203) **ta-tu-kat-ite-í**
NEG-SM1PL-volverse.delgado-STAT-NEG
“No estamos delgados” (Zambian Fwe) (pág. 420)
- (204) **mu-ásha-bútuk-i** cáha
SM2PL-NEG.SBJV-correr-NEG muy
“No vayas tan rápido” (Namibian Fwe) (pág. 421)
- (205) **ku-shá-bon-a**
INF-NEG-INF-ver-FV
“No ver” (pág. 422)

La negación se hace por medio de afijos verbales, auxiliares y la combinación de ambos (Gunnink, 2022). Los prefijos *ka-*, *ta-* se utilizan para la negación de verbos en indicativo (200) - (203) ocupan una posición pre-inicial. Los prefijos *ásha-*, *shá-* aparecen con verbos en subjuntivo e infinitos respectivamente (204) y (205) en posiciones post-iniciales. Adicionalmente, está la vocal sufijada *-i* que aparece en ciertas construcciones acompañando a los prefijos negativos, pero nunca puede aparecer como el único marcador negativo en la construcción.

¹FV: vocal final, INF: infinitivo, SBJV: subjuntivo, SM: marcador de sujeto, STAT: estativo

Gyeli

El gyeli es una lengua bantú hablada por unas pocas miles de personas en el sur de Camerún, cerca de la frontera con Gabón y Guinea Ecuatorial. Perteneció al grupo A de las lenguas bantúes.²

- (206) ba-H dyû-**le**
2-PRS matar-NEG
“Ellos no matan” (pág. 369)
- (207) ba **sàlé** dyú(w)-ala
2 NEG.PST matar-RECIP
“Ellos no se mataron” (pág. 370)
- (208) [mèè **kálè** ná bè nà] jí é vâ
1SG.FUT NEG.FUT aun ser COM Ø7.lugar LOC aquí
“Ya no tendré un lugar aquí” (pág. 418)
- (209) be-H **dúù**-H vù ù
2PL-PRS must.NEG-R preocuparse
“Ustedes no deberían preocuparse” (pág. 424)
- (210) mɛ **kí** bè nà tsídí
1SG NEG ser COM Ø1.carne
“No tengo carne” (pág. 451)
- (211) a múà nà **bábè** tí wúmbe wè
1 ser COM Ø7.enfermo NEG querer-R morir
“Estaba enfermo y no quería morir” (pág. 553)

La lengua Gyeli emplea distintos marcadores y estrategias para la negación, según las categorías de tiempo y modo (Grimm, 2021) teniendo en total 5 morfemas, tres para la negación estandar: [1] el sufijo **-le** para el presente (206), [2] los auxiliares **sàlé/pále** para los tiempos de pasado (207), [3] el auxiliar **kálè** para el futuro (208) y dos para la negación clausal no estándar: [4] el semi-auxiliar **dúù** en construcciones de subjuntivo y presente (209), [5] el auxiliar **kí/tí** para el presente (210), imperativos e infinitivos (211). Tanto en el pasado reciente como en el pasado remoto los verbos auxiliares negativos **sàlé** y **pále** parecen ser intercambiables libremente.

²Ø: sustantivo sin prefijo, COM: comitativo, LOC: locativo, PRS: presente, PST: pasado, R: realis, RECIP: recíproco

Jamsay

El jamsay es una lengua mandé del grupo mandinga que se habla principalmente en Mali. Es una de las pocas lenguas mandé de carácter tonal.³

(212) yà:-lì-Ø

ir-PERF.NEG-3SGS

“Él/Ella no fue” (pág. 368)

(213) èné mà úró èjù-lá-Ø wá

LOGO.P POSS casa bueno.NEG.3SGS

“Dijo que su (propia) casa no sirve” (pág. 235)

(214) è:-lú-m

ver-PERF.NEG-1SGS

“No lo vi” (pág. 368)

(215) ýýóró kò-rú yòwò-l-á

rápidamente NONH-DAT aceptar-NEG.PERF-3PLS

“No lo aceptaron rápidamente (el arado)” (pág. 368)

(216) èjù-nòwⁿò

à:-gó:-Ø

fú:

campo.L-carne.L atrapar-NEG.IMPF-P.PL.NONH todos

“todo/cualquier (tipo de) animal que (la trampa) no atrapa” (pág. 229)

En los sistemas aspectuales tanto perfectivos como imperfectivos existe una fuerte tendencia a simplificar el relativamente complejo sistema de categorías aspectuales para la negación (Heath, 2008), reduciéndolas solo a dos grandes categorías. [1] Para el aspecto perfectivo: el prefijo *-lì* para primera y segunda persona plural y tercera singular (212), en algunos casos *-lá* para tercera (213), *-lú* para primera y segunda persona singular (214) y *-l* para tercera persona plural (215). [2] Para el aspecto imperfectivo: El prefijo *-go'* (216).

Esta lengua exhibe una complejidad enorme en toda categoría aspectual y existen numerosas variaciones sobre la marcación de la negación, las cuales escapan al alcance de este trabajo. Los morfemas mostrados en los ejemplos son solo la parte introductoria de un mundo mucho infinitamente más grande.

³DAT: dativo, IMPF: imperfectivo, L: tono bajo (low) LOGO: logofórico, NONH: no humano, P: poseedor, PERF: perfectivo, POSS: poseedor S: sujeto

Japhug

El japhug es una lengua tibetano-birmana hablada en la provincia china de Sichuan. Perteneció al subgrupo rgyalrongui dentro de las lenguas qiang. Es una lengua tonal con cuatro tonos fonológicos.⁴

- (217) **jwɬɕur jw-mɣ-ɕ-tɣ-t^hu-t-a zo**
ayer PROXM-NEG-TRAL-AOR-preguntar-PST:TR-1SG EMPH
“Ayer casi no fui a preguntar sobre eso” (pág. 514)
- (218) **tɣ-mu nuu yuɟpa kuɾe mɣɕtɕa muu-nuu-si**
INDEF.POSS-MADRE DEM este.año DEM.LOC hasta NEG-AOR-morir
“La anciana no murió hasta este año” (pág. 514)
- (219) **ʒa ma-tɣ-nuna-tɕi q^he**
pronto NEG-IMP-descansar-1DU LNK
“(Para recuperar el tiempo perdido), no dejemos de (trabajar)
temprano (hoy)” (pág. 1130)
- (220) **múj-tu-mbyom ri t^ha ku-z-maq^hu-tɕi**
NEG:SENS-2-tener.prisa LNK tarde 2→1CAUS-llegar.tarde:FACT-1DU
“(si) no te apuras, llegarás tarde” (pág. 553)
- (221) **pɯ-mto-t-a maɣ**
AOR-ver-PST:TR-1-SG COP.NEG:FACT
“No lo he visto”

En la lengua Japhug, la negación se manifiesta mayoritariamente a través de prefijos negativos antepuestos al verbo (Jacques, 2021). Además del uso de prefijos negativos, también existe una construcción negativa perifrástica que emplea un auxiliar negativo al final de la oración. Esta construcción perifrástica es requerida para expresar casos específicos como la doble negación.

Cuatro son los prefijos negativos reconocidos en esta lengua: *mɣ-* (217), *muu-* (218), *ma-* (219) y *múj-* (220). La negación perifrástica se construye con la cópula negativa *maɣ* (221) con o el verbo existencial negativo *me* en posición posverbal.

⁴AOR: aoristo, CAUS: causativo, DEM: demostrativo, DU: dual, EMPH: enfático, INDEF: indefinido, FACT: factual no pasado, LNK: enlace (linker), LOC: locativo, POSS: posesivo, PROXM: proximal, PST: pasado, SENS: sensorial, TR: transitivo, TRAL: translocativo

Kalamang

El kalamang es una lengua papúa hablada en las Tierras Altas de Papúa Nueva Guinea. Perteneció a la familia lingüística trans-nueva guinea. Tipológicamente, es una lengua tonal aglutinante con un elaborado sistema de clasificadores nominales.⁵

(222) ma sem = **nin**
3SG estar.asustado = **NEG**
“Ella no está asustado” (pág. 305)

(223) ma yuon = at konat = **nin**
3SG sol = OBJ ver = **NEG**
“Él no vio el sol” (pág. 305)

(224) wa me mang = **nin**
PROX TOP amargo = **NEG**
“Esto no está amargo” (pág. 305)

(225) an me ka an Ø = **nin** o
1SG TOP 2SG 1SG dar = **NEG** EMPH
“A mí, a mí no me diste” (pág. 306)

(226) ka-**mun** koyal = **in**
2SG-PROH molestar = **NEG**
“No molestes” (pág. 308)

Visser (2022) indica que la negación estándar se hace mediante el clítico negador = **nin**, el cual niega cláusulas principales verbales declarativas (222). Este clítico puede negar verbos transitivos (223) como intransitivos (224). Las construcciones que predicen el acto de «dar», pero que se realizan con un morfema cero, pueden negarse también con el clítico (225).

Los prohibitivos se construyen con el sufijo pronominal **-mun** y el clítico = **in** en el verbo (226).

⁵EMPH: enfático, OBJ: objeto, PROH: prohibitivo, PROX: proximal, TOP: tópico

Komnzo

El komnzo es una lengua papú hablada por dos aldeas de la provincia de Sandaun en Papúa Nueva Guinea. Pertenece a la familia del Sepik Oriental-Madang dentro del phylum Trans-Nueva Guinea.⁶

- (227) **keke** kwa ra nä zrän/zin/th
 NEG FUT qué INDF 2/3PL:SBJ > 3SG.FEM:IO:IRR:PFV:VENT/DEJAR
 “Ellos no dejarán nada para ella” (pág. 311)

- (228) be **kma = m** ηazi = karä k-a-thafrak-w-é
 2SG.ERG POT = APPR coco = PROP M.B-VC-mezclar.EXT-ND-2SG.IMP
 “No debes mezclarlo con coco” (pág. 251)

- (229) sitau = ane ηare mane e/r/na minu
 sitau = POSS.SG mujer which 2/3DU:SBJ:PST:IPFV/ser mujer.esteril
 e/rn/a nge **matak**
 2/3DU:SBJ:PST:IPFV/ser hijo **nada**
 “En cuanto a las dos esposas de Sitau, eran mujeres estériles y sin hijos”
 (pág.91)

- (230) tüfr = **mär** kafar-kafar n/rä/ komnzo
 mucho = PRIV REDUP-grande 1PL:SBJ:NPST:IPFV/ser únicamente
 etha = nzo
 pocos = ÚNICAMENTE
 “No somos muchos ancianos... solo unos pocos” (pág. 92)

La negación se expresa de forma perifrástica con el negador **keke** en posición preverbal (Döhler, 2018) (227). La construcción prohibitiva consiste en la partícula potencial (POT) **kma** junto con el clítico aprehensivo (APPR) **=m**, y el verbo en imperativo (228).

La negación a nivel de constituyente se puede expresar de varias formas. El cuantificador **matak** «nada» se usa para expresar no existencia (229), generalmente en una cláusula copulativa. También se puede usar en una predicación no verbal. Alternativamente, cualquier sintagma nominal puede negarse usando el marcador de caso privativo (PRIV) **=mär** (230).

⁶B: prefijos beta, DU: dual, ERG: ergativo, EXT: raíz verbal extendida, FEM: femenino, INDF: indefinido, IO: objeto indirecto, M: medio, ND: no dual, NPST: no pasado, PFV: perfectivo, POSS: posesivo, PROP: propietario, PST: pasado, REDUP: reduplicación, SBJ: sujeto, VC: cambio de valencia, VENT: venitivo

Madurese

El madurés es la variedad de la lengua javanesa que se habla en la isla de Madura, situada frente a la costa noreste de Java, en Indonesia.⁷

- (231) Hasan **ta'**=mokol Bambang
Hasan NEG=AV.golpear Bambang
“Hasan no golpeó a Bambang” (pág. 237)
- (232) Red-mored-da **ta'**=bisa maca buku reya
RED-estudiante-DEF NEG=poder AV.leer libro este
“Los estudiantes no pueden leer este libro” (pág. 274)
- (233) Deni **lo'**=ngarte jawab-an
Deni NEG=entender respuesta.NOM
“Deni no entiende la respuesta” (pág. 274)
- (234) Ali **lo'**=kodu mokol ale'-eng
Ali NEG=deber(obligación) AV.golpear hermano.menor-DEF
“Ali no debe golpear a su hermanito” (pág. 274)
- (235) **Ja'** entar dha' Jakarta!
NEG ir hacia Jakarta
“No vayas a Jakarta” (pág. 274)
- (236) **Ja'** dhak-gendhak!
NEG RED-ser.arrogante
“No seas arrogante” (pág. 274)

Davies (2010) señala que los verbos se niegan mediante clíticos preverbales. El clítico **ta'** se considera la forma estándar y es usado en el Este de la isla de Madura (231) y (232), mientras que la forma **lo'** se usa en el Oeste pero se considera variación dialectal (233) y (234).

Por su parte, los imperativos se niegan con la partícula independiente **(n)ja'** antepuesta al verbo (235) y (236).

⁷AV: voz activa, DEF: definido, NOM: nominalización, RED: reduplicación

Mauwake

El mauwake es una lengua papú hablada por unas 700 personas en una sola aldea llamada Boikin, en la provincia de Sandaun de Papúa Nueva Guinea. Pertenece a la familia del Sepik Oriental-Madang.⁸

(237) I iinan aasa me kuuf-a-mik
1P.UNM cielo canoa NEG ver-PA-1/3P
“No vimos los aviones” (pág. 284)

(238) O somek mua weetak
3S.UNM canción hombre NEG
“Él no es un maestro” (pág. 285)

(239) Yo opora wia
1P.UNM hablar NEG
“No tengo nada qué decir” (pág. 286)

(240) Awuliak fain afila marew
papa.dulce esta dulce NEG
“Esta papa no es dulce” (pág.285)

(241) Ona muuka me sesek-owa=ke me ma-e-k
3S.GEN hijo NEG enviar-NMZ=CF NEG decir-PA-3S
“Él no dijo que no enviaría (lit: decir sobre no enviar) a su hijo” pág. 291

Esta lengua cuenta con cuatro negadores distintos: *me* (237), *weetak* (238), *wia* (239) y *marew* (240) los cuales tienen funciones que se superponen parcialmente entre sí (Berghäll, 2015). En los cuatro ejemplos anteriores, los marcadores negativos son técnicamente intercambiables entre sí y este cambio solo produciría pequeños matices en el significado.

Una característica particular en mauwake es que la doble negación resulta en la cancelación de la negación en lugar de intensificarla (241).

⁸CF: foco contrastivo, GEN: genitivo, NMZ: nominalizador, P: frase, PA: pasado, S:singular, UNM: pronombre no notificado (unmarked)

Moloko

El moloko es una lengua adamawa-ubangi hablada por unas 200,000 personas en el centro de Chad.⁹

(242) à-l = ala **baj**
3S + PFV-ir = hacia **NEG**
“Él/Ella no vino” (pág. 312)

(243) náo-lo **asabay**
1S + POT-ir otra.vez + **NEG**
“No iré de nuevo” (pág. 314)

(244) né-g-e na **fabay**
1S + IFV-hacer-CL 3S.DO todavía + **NEG**
“No lo he hecho todavía” (pág. 314)

(245) nə-mənjar ndahan **kəlo bay**
1S-ver 3S antes **NEG**
“No la había visto antes” (pág. 214)

(246) káa-z = ala **təta** **bay**
2S + POT-llevar = hacia tener.habilidad **NEG**
“No puedes traerlo” (pág. 214)

En esta lengua, para indicar la negación clausal así como la de constituyentes se utiliza la partícula negativa *baj* (242) o un compuesto con esta; *asabay* (243), *fabay* (244), *kəlo bay* (245) y *təta bay* (246), los cuales se ubican al final de la cláusula o elemento nominal que se desea negar (Friesen, 2017).

⁹CL: clase (verbal), IFV: imperfectivo, DO: objeto directo, PFV: perfectivo, POT: potencial, S: singular

Mongsen

El mongsen o mongsen ao es una lengua tibeto-birmana que se habla en los estados de Nagaland y Assam en el noreste de la India, así como en zonas adyacentes de Myanmar. Pertenece al subgrupo del Naga dentro de las lenguas kuki-chin.¹⁰

- (247) **mə-tʃhà-pàla** a-ki ku tsəŋlaʔ la-ì-ùʔ
NEG-hacer-COND NRL-casa LOC rayo golpear-IRR-DEC
“si no lo haces, entonces un rayo caerá sobre la casa” (pág. 292)

- (248) nì **mə-tʃàʔ-ì**
1SG NEG-consumir-IRR
“No comeré” (pág. 353)

- (249) təxà nə **mə-athà-la**
poco INST NEG-caer-NEG.PST
“Él falló un poco al caer” (pág. 341)

- (250) **mə-tʃuŋ-la**
NEG-comer.carne-NEG.PST
“No comí” (pág. 354)

- (251) pi mətət sè **mə-mətət-la**
PROX saber QPTCL NEG-saber-NEG.PST
“¿Lo sabes o no?” (pág. 342)

Coupe (2007) registra dos afijos para las construcciones negativas: **mə-** y **-la**. El marcador negativo por defecto es el prefijo **mə-** (247) y (248). En construcciones de tiempo pasado aparece en combinación con el sufijo **-la** (249) y (250) formando así un especie de circunflejo. Este también aparece en construcciones disyuntivas de tipo interrogativo (251).

¹⁰COND: condicional, DEC: declarativo, INST: instrumental, LOC: locativo, NRL: no relacional, PROX: demostrativo próximo PST: pasado, QPTCL: partícula interrogativa

Palula

El palula es una lengua dardica que se habla en los valles de Biori y Patan, en el norte de Pakistán. Pertenece a la rama shina del grupo dardico occidental.¹¹

(252) amzarái mur-u = bhaáu insaán **na** kha-áan-u
león morir.PPTC-MSG-ADJ ser.humano **NEG** comer-PRS-MSG
“Un león no se come a un ser humano que ha muerto” (pág. 411)

(253) phoó **na** wháat-u
niño **NEG** bajar.PFV-MSG
“El niño no volvió a bajar” (pág. 411)

(254) asím tu **na** bulađíl-u hín-u
1PL.ERG 2SG.NOM **NEG** llamar.PFV-MSG ser.PRS-MSG
“No te hemos llamado” (pág. 412)

(255) teeníi kuṇaák anú qísum **na** bhanjé
REFL hijo PROX.MSG.NOM de.tal.forma **NEG** golpear.IMP.SG
“No golpees a tu propio hijo de esta manera” (pág. 419)

(256) ée iṇç ma típa **na** kha
oh oso 1SG.NOM ahora **NEG** comer.IMP.SG
“Oh, oso, no me comas ahora” (pág. 419)

La principal estrategia para la negación es la partícula preverbal **na** (Liljegren, 2016). Esta partícula se ocupa de la negación básica, es decir, de la negación clausal (252), (253) y (254). Para la negación de imperativos la lengua recurre a la misma estrategia: la forma verbal imperativa precedida por la partícula negativa (255) y (256).

¹¹ADJ: adjetivizador, ERG: ergativo, MSG: masculino singular, NOM: nominativo, PFV: perfectivo, PPTC: participio perfectivo, PROX: proximal, PRS: presente, REFL: reflexivo

Papuan Malay

El papuan malayo o melanesio malayo es una lengua malaya creolizada que surgió por contacto entre varias lenguas papúes y el malayo, hablándose hoy ampliamente como lingua franca en partes de las provincias indonesias de Papúa y Papúa Occidental.¹²

(257) de **tra** datang ... de **tida** datang
3SG NEG venir 3SG NEG venir
“Ella no vino... ella no vino” (pág. 520)

(258) **tra** ada kamar mandi
NEG EXIST cuarto baño
“No hay baños” (pág. 520)

(259) tong **tra** ke kampung
1PL NEG hacia villa
“No (vamos) al pueblo” (pág. 521)

(260) sa **bukang** orang yang seraka
1SG NEG persona REL ser.codicioso
“No soy una persona codiciosa” (pág. 522)

(261) **bukang** dong maing, dong taguling di pecek
NEG 3PL jugar 3PL ser.arrastrado en lodo
“(la situación) no fue (que) jugaran (al fútbol, sino)
que fueron arrastrados en el lodo” (pág. 523)

«Respuesta a la pregunta [acerca de un accidente:]¿qué hizo? (¿Estaba) borracho?»

(262) **bukang** dia balap
NEG 3SG carrera
“no, (pasó porque) él estaba corriendo (en su moto)”

Kluge (2017) afirma que las cláusulas negativas se construyen con los adverbios negativos *tida/tra* y *bukang*. El negador *tida/tra* se utiliza para expresar la negación de cláusulas verbales (257), existenciales (258) y no verbales con predicado preposicional (259).

El adverbio *bukang* se ocupa para negar cláusulas no verbales (260), para construir una negación contrastiva (261) y para dar una respuesta negativa a una pregunta (262).

¹²EXIST: existencial, REL: relativizador

Pichi

El pichi (o pichinglis) es una lengua criolla basada principalmente en el inglés que se habla en Nigeria, Camerún y Ecuatorial Guinea.¹³

(263) dɛn nó de gí nó nátín
3PL NEG IPFV dar NEG nada
“Ellos no dan nada” (pág. 202)

(264) a nó bin fít ték motó
1SG.SBJ NEG PST poder tomar carro
“No pude tomar el carro” (pág. 203)

(265) mék yu nó kán a las cinco
SBJV 2SG NEG venir a las cinco
“No vengas a las cinco (en punto)” (pág. 203)

(266) e néa bón pikín
3SG.SBJ NEG.PRF dar.a.luz niño
“Aún no ha dado a luz a un niño” (pág. 203)

(267) nóto íl húman fít máred
NEG.FOC todas mujer poder casarse
“No todas las mujeres pueden casarse” (pág. 210)

El sistema de negación en pichi se basa principalmente en el uso del negador general **nó**, que desempeña un papel tanto en la negación verbal como en la negación de sintagmas nominales, actuando como una partícula negativa (Yakpo, 2019). En la negación de cláusulas (263) y (264) se observa la concordancia negativa; cuando el verbo está negado, los sintagmas nominales no específicos también pueden estar precedidos por nó. La negación de imperativos sigue la misma estrategia (265).

La negación del tiempo/aspecto perfecto es con el adverbio **néa** (266). La negación de constituyentes puede hacerse de la misma manera recurriendo a **nó**, pero suele usar en su lugar una versión de negativa de marcador de foco **nóto** (267).

¹³FOC: foco, IPFV: imperfectivo, PRF: perfecto, PST: pasado, SBJ: sujeto, SBJV: subjuntivo

Toqabaqita

El toqabaqita es una lengua moribunda de Bolivia hablada actualmente por apenas unas decenas de personas mayores en la localidad de Lliquimuni, departamento de La Paz. Pertenecce a la familia lingüística uru-chipaya.¹⁴

- (268) keeroqa **kesi** fula
3DU 3DU.NEG llegar
“Los dos no llegaron” (pág. 734)

- (269) A: Qo riki-a naqa?
2SG.NFUT ver-3SG.OBJ PRF
B: Qe = **aqi**
3SG.NFUT = **NEGV** (no.ser)
A: “¿Lo viste?”
B: “no” (pág. 734)

- (270) nau qe **aqi** **kwasi** rongo qoe
1SG 3SG.NFUT **NEGV** 1SG.NEG escuchar 2SG
“No te escuché”

Toqabaqita cuenta con una variedad limitada de elementos para expresar la negación. Se utilizan principalmente dos tipos: marcadores de sujeto negativos y un verbo negativo (Lichtenberk, 2008). Hay tres estrategias básicas de negación en Toqabaqita: [1] una construcción negativa simple que utiliza solo marcadores de sujeto negativos **kesi** (268), [2] un verbo léxico negativo que expresa la falta de algo, como **aqi**, (269), y [3] una construcción negativa doble que consta de una cláusula de evento negativo precedida por una «minicláusula» con el verbo negativo (270).

¹⁴DU: dual, NEGV: verbo negativo, NFUT: no futuro, OBJ: objeto, PRF: perfecto

Parte III

Síntesis de las estrategias

Lenguas de México - Estrategias

Lengua	Léxico independiente	Afijos	Clíticos
Acateco	X		
Chatino	X		
Chichimeco	X	X	
Chinanteco	X	X	
Chontal de Oaxaca	X		
Chontal de Tabasco	X		
Huave		X	
Huichol		X	
Lacandón	X		
Mixe	X	X	
Mixteco	X		
Oluteco			X
Otomí	X		
Sierra Popoluca	X		
Seri		X	
Tarahumara	X		
Tepehua	X		
Tepehuano	X		
Tlahuica		X	
Tlapaneco		X	
Totonaco	X	X	
Triqui	X		
Tsotsil	X	X	
Zapoteco	X		
Zoque	X	X	

Cuadro 3.1: Lenguas de México

De las 25 lenguas que corresponden a México, solo 13 de ellas recurren a léxico independiente para la marcación de la negación, 5 al uso de afijos exclusivamente, 6 usan tanto afijos como léxico independiente y solo 1 lengua recurre al uso de clíticos.

El hecho de que algunas lenguas recurran tanto a léxico independiente como al uso de afijos no quiere decir, en un primer momento, que sean lenguas de doble negación. El uso de estas estrategias puede alternar por el tipo de negación: clausal, de constituyentes o de imperativos por ejemplo.

Los datos muestran que hay una preferencia por el uso de partículas o léxico independiente para marcar la negación, un uso intermedio por los afijos y casi una ausencia de los clíticos.

Lengua	léxico independiente
Acateco	<i>ma:</i> / <i>man</i> / <i>k'am</i> / <i>?amax</i>
Chatino	<i>a3</i>
Chontal de Oaxaca	<i>maa</i>
Chontal de Tabasco	<i>mach</i> / <i>mach'an</i> / <i>mame'</i> / <i>machme'</i> / <i>moni'</i> / <i>mani'</i>
Lacandón	<i>ma?</i>
Mixteco	<i>kø</i> / <i>ta'on</i>
Otomí	<i>hingi</i> / <i>him</i> / <i>hi</i> / <i>hin</i>
Sierra Popoluca	<i>?ot?oy</i> / <i>dya</i>
Tarahumara	<i>'ka'tjê</i> / <i>ke'tâsi</i> / <i>'kíti</i> / <i>ke</i>
Tepehua	<i>jaantu</i>
Tepehuano	<i>cham tu'</i> / <i>cham</i>
Triqui	<i>ne³</i> / <i>nuveé⁴</i> / <i>se²</i>
Zapoteco	<i>gàgé</i> / <i>àgé</i> / <i>bìtò</i> / <i>bì</i>

Cuadro 3.2: Lenguas que codifican la negación en léxico o partículas independientes

Lengua	Afijo
Huave	<i>"go-</i> / <i>-hi"d</i> / <i>ni-</i>
Huichol	<i>-ka</i> / <i>-mawe</i>
Seri	<i>-m</i>
Tlahuica	<i>tét-</i> / <i>té-</i> / <i>nó-</i>
Tlapaneco	<i>ta'ga³-</i>

Cuadro 3.3: Lenguas que condifcan la negación en afijos

Lengua	Léxico independiente	Afijo
Chichimeco	<i>si?ǎn</i>	<i>sa-</i> / <i>-umé</i>
Chinanteco	<i>?aL2?eM</i>	<i>?aL-</i>
Mixe	<i>ka't</i>	<i>-ka</i> / <i>ni-</i>
Totonaco	<i>nitu</i>	<i>ni-</i>
Tsotsil	<i>mu</i>	<i>-uk</i>
Zoque	<i>ya</i> / <i>yampa</i> / <i>'u</i>	<i>-'a</i> / <i>-a</i> / <i>-wø</i>

Cuadro 3.4: Lenguas que usan léxico independiente y afijos

Lengua	Clítico
Oluteco	<i>ka:=</i>

Cuadro 3.5: Lenguas que recurren a clíticos

Lenguas del resto del continente americano - Estrategias

Lengua	Léxico independiente	Afijos	Clíticos
Aguaruna		X	
Awa Pit	X		
Cavineña	X	X	X
Chimariko	X	X	
Choctaw		X	
Garífuna	X	X	
Hup	X	X	
Kakataibo		X	X
Kamsá	X	X	
Mapuche	X	X	
Maricopa		X	X
Namtrik de Totoró		X	
Ngäbére	X		
Pima bajo	X		
Sabanê		X	
Wampis		X	
Wappo		X	
Wari'	X		
Yauyos Quechua	X		X

Cuadro 3.6: Lenguas del continente americano

De las 19 lenguas del continente americano solo 3 utilizan como mecanismo único para marcar la negación partículas o léxico independiente, 6 recurren solo a afijos, 6 tanto a léxico como a afijos, 2 a afijos y a clíticos, 1 lengua a léxico y a clíticos y el caso sorprendente de la lengua cavineña que utiliza los tres mecanismos.

En este grupo de lenguas existe una distribución más equilibrada entre los mecanismos, solo por poca diferencia el uso de afijos se muestra como preferente.

Lengua	Léxico independiente
Ngäbére	<i>ñaka</i> / <i>ñagare</i> / <i>ñukwä</i> / <i>ña(n)</i>
Pima bajo	<i>im</i> / <i>kova</i>
Wari'	<i>mao</i> / <i>á</i> / <i>ára</i>

Cuadro 3.7: Negación codificada en léxico independiente

Lengua	Afijos
Aguaruna	-tsu / -tʃa
Choctaw	-kiiyo
Namtrik	-mĩ
Sabanê	-mina / -misina
Wampis	-tʃa / -tʃau
Wappo	-lahkhi?

Cuadro 3.8: Lenguas que codifican la negación en afijos

Lengua	Léxico independiente	Afijos
Awa Pit	shi / ki	-ma
Chimariko	kuna / k'una	x-...-na / -kuna / -k'una / - ² na
Garífuna	mama	m(a)-
Hup	næ / pǎ	-nih
Kamsá	ndoñ(e)	ke- / at- / n- / nd-
Mapuche	un	-un / -la / -ki

Cuadro 3.9: Negación codificada en léxico y afijos

Lengua	Afijos	Clíticos
Kakataibo	-mín / -mán	=ma
Maricopa	-ma	waly= / aly=

Cuadro 3.10: Negación codificada en afijos y clíticos

Lengua	Léxico independiente	Afijos	Clíticos
Cavineña	jipakwana / juwaaba / pajuani	-karama / -dame / ne- ... -ume	=ama

Cuadro 3.11: Negación codificada en las tres estrategias

Lengua	Léxico independiente	Clíticos
Yauyos Quechua	mana / ama / ni	=chu

Cuadro 3.12: Negación codificada en léxico y clíticos

Lenguas del resto del mundo

Lengua	Léxico independiente	Afijos	Clíticos
Fwe		X	
Gyeli	X	X	
Jamsay		X	
Japhug	X	X	
Kalamang		X	X
Komnzo	X		X
Madurese	X		X
Mauwake	X		
Moloko	X		
Mongsen		X	
Palula	X		
Papuan Malay	X		
Pichi	X		
Toqabaqita	X		

Cuadro 3.13: Lenguas del resto del mundo

De las 14 lenguas de este apartado, 6 recurren a léxico independiente para codificar la negación, solo 3 al uso de afijos, 2 al uso de afijos y clíticos, una 1 única lengua que recurre a clíticos y afijos, 2 al uso de léxico o partículas junto con afijos.

Lengua	Léxico independiente
Mauwake	<i>me / weetak / wia / marew</i>
Moloko	<i>baj / asabay / fabay / kəlo bay / təta bay</i>
Palula	<i>na</i>
Papuan Malay	<i>tida / tra / bukan</i>
Pichi	<i>nó / néa / nóto</i>
Toqabaqita	<i>kesi / aqi / kwasi</i>

Cuadro 3.14: Negación codificada en partículas o léxico independiente

Lengua	Afijos
Fwe	<i>ka- / ta- / ásha- / shá- / -i</i>
Jamsay	<i>-lì / -lú / -l / -go'</i>
Mongsen	<i>mà- / -la</i>

Cuadro 3.15: Negación codificada en afijos

Lengua	Léxico independiente	Clíticos
Komnzo	matak	=m / =mär
Madurese	(n)ja'	ta'= / lo' =

Cuadro 3.16: Negación codificada en léxico y clíticos

Lengua	Léxico independiente	Afijos
Gyeli	sàlɛ' / páɛ / kálè / dúù / kí / tí	-lɛ
Japhug	maɣ / me	mɣ- / mu- / ma- / múj-

Cuadro 3.17: Negación codificada en léxico y afijos

Lengua	Afijos	Clíticos
Kalamang	-mun	=nin / =in

Cuadro 3.18: Negación codificada en afijos y clíticos

Parte IV

Conclusiones

Conclusiones

Este trabajo introductorio ha abordado el fenómeno gramatical de la negación como un aspecto crucial en el estudio de la lingüística. A través del análisis comparativo entre diferentes lenguas, se ha demostrado que la negación es un fenómeno lingüístico complejo que requiere una atención cuidadosa y un estudio en profundidad para su comprensión completa.

En primer lugar, este estudio ha destacado la importancia de comprender las diferentes estrategias y mecanismos utilizados en las diferentes lenguas para expresar la negación. Mediante el análisis de las estructuras gramaticales relacionadas con la negación, hemos podido apreciar la diversidad y la riqueza de las lenguas en su forma de negar proposiciones.

Además, este análisis comparativo entre lenguas nos ha permitido identificar patrones recurrentes y diferencias significativas en la forma en que se expresa la negación. Estas observaciones refuerzan la idea de que el estudio de la negación no solo es relevante para la lingüística en su conjunto, sino que también ayuda a comprender mejor la diversidad y la complejidad del lenguaje humano.

Sin embargo, es importante tener en cuenta que este trabajo ha sido un primer acercamiento al estudio de la negación como fenómeno gramatical. Para lograr una comprensión más completa y profunda, es necesario realizar estudios más exhaustivos y en profundidad que exploren cada lengua de manera individual, examinando sus particularidades y características específicas en relación con la negación.

Asimismo, se requiere la realización de más investigaciones empíricas utilizando corpus de datos lingüísticos y experimentos psicolingüísticos para obtener una visión más completa de cómo la negación se utiliza y se comprende en diferentes contextos lingüísticos.

En conclusión, este trabajo introductorio ha sentado las bases para futuros estudios en profundidad sobre el fenómeno gramatical de la negación. El análisis comparativo entre lenguas nos ha brindado una idea general de la complejidad y diversidad de este fenómeno, pero se requieren más investigaciones para una comprensión completa. El estudio de la negación como un aspecto central de la lingüística nos ayuda a comprender mejor la estructura y función del lenguaje humano, y su relevancia trasciende el ámbito académico, ya que tiene implicaciones para la comunicación efectiva en diversas áreas de la vida diaria.

BIBLIOGRAFÍA

- Aissen, J. (1987). *Tzotzil Clause Structure* (Vol. 7). Springer Science & Business Media.
- Berghäll, L. (2015). *A Grammar of Mauwake*. Language Science Press.
- Boudreault, L. (2009). *A grammar of sierra popoluca (Soteapanec, a Mixe-Zoquean Language)* [Tesis doctoral, The University of Texas].
- Broadwell, G. A. (2006). *A Choctaw Reference Grammar*. U of Nebraska Press.
- Bruce, R. D. (1968). *Gramática Del Lacandón*. Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- Caballero, G. (2022). *A Grammar of Choguita Rarámuri: In Collaboration with Luz Elena León Ramírez, Sebastián Fuentes Holguín, Bertha Fuentes Loya and Other Choguita Rarámuri Language Experts*. Language Science Press.
- Cano, G. T. (2017). *La Flexión Verbal Del Me'phaa de Zilacayotitlán* [Maestría]. Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.
- Casas Navarro, J. R. (2005). La Doble Negación En Castellano: Aspectos Sintácticos.
- Castro, S. H. (2016). *Sintaxis y Semántica de La Frase Nominal En Huave de San Mateo Del Mar, Oaxaca*. [Tesis doctoral, El Colegio de México].
- Coupe, A. R. (2007). *A Grammar of Mongsen Ao*. Mouton de Gruyter.
- Curnow, T. J. (1998). *A Grammar of Awa Pit (Cuaiquer): An Indigenous Language of South-Western Colombia*. The Australian National University (Australia).
- Dahl, Ö. (1979). Typology of Sentence Negation.
- Davies, W. D. (2010). *A Grammar of Madurese*. De Gruyter Mouton.
- de Antunes Araujo, G. (2004). *A Grammar of Sabanê: A Nambikwaran Language*. LOT Utrecht.
- de Ferguson Williams, J. (2006). *Gramática Popular Del Mixteco Del Municipio de Tezoatlán, San Andrés Yutatío, Oaxaca*. Inst. Lingüístico de Verano.

- de Hollenbach, E. E. (2005). *Gramática Popular Del Triqui de Copala*. Inst. Lingüístico de Verano.
- Delgado Galván, A. A. (2004). *Descripción Del Orden Básico de Palabras En Yokot'an (Chontal de Tabasco) Del Poblado de Topotzingo, Nacajuca, Tabasco* [Tesis doctoral, Escuela Nacional de Antropología e Historia].
- Devos, M., & Van der Auwera, J. (2013). Jespersen Cycles in Bantu: Double and Triple Negation. *Journal of African Languages and Linguistics*, 34(2), 205-274.
- Döhler, C. (2018). *A Grammar of Komnzo* (Vol. 22). Language Science Press.
- Doornenbal, M. (2009). *A Grammar of Bantawa: Grammar, Paradigm Tables, Glossary and Texts of a Rai Language of Eastern Nepal* [Phd]. Leiden University.
- Dryer, M. S. (2013). Negative Morphemes (V2020.3). En M. S. Dryer & M. Haspelmath (Eds.), *The World Atlas of Language Structures Online*. Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.7385533>
- Early, R. (1994). *A Grammar of Lewo, Vanuatu* [Tesis doctoral, The Australian National University (Australia)].
- Epps, P. (2008). *A Grammar of Hup*. Mouton de Gruyter.
- Everett, D. L., & Kern, B. (2002). *Wari*. Routledge.
- Fernandez, Z. E. (2014). *Gramática de Referencia de Pima Bajo*. Universidad de Sonora.
- Friesen, D. (2017). *A Grammar of Moloko*. Language Science Press.
- García Salido, G. (2014). *Clause Linkage in Southeastern Tepehuan: A Uto-Aztecan Language of Northern Mexico* [Tesis doctoral].
- Gili Gaya, S. (1973). Curso Superior de Sintaxis Española.
- Gonzales Castaño, G. (2019). *Una Gramática de La Lengua Namtrik de Totoró: Lengua Barbacoa Hablada En Los Andes Colombianos* [Tesis doctoral, Lyon].
- Gordon, L. (1986). *Maricopa Morphology and Syntax* (Vol. 108). Univ of California Press.
- Grimm, N. (2021). *A Grammar of Gyeli (Volume 2)*. Language Science Press.
- Guillaume, A. (2008). *A Grammar of Cavineña*. Mouton de Gruyter.
- Gunnink, H. (2022). *A Grammar of Fwe*. Language Science Press.
- Heath, J. (2008). *A Grammar of Jamsay*. Mouton de Gruyter.
- Holmberg, A., & Platzack, C. (1995). *The Role of Inflection in Scandinavian Syntax*. Oxford University Press.
- Horn, L. R., & Kato, Y. (2000). Introduction: Negation and Polarity at the Millennium. *Studies in negation and polarity*, 1-19.
- Jacques, G. (2021). *A Grammar of Japhug*. Language Science Press.
- Jany, C. (2009). *Chimariko Grammar: Areal and Typological Perspective* (Vol. 142). Univ of California Press.

- Jespersen, O. (1917). *Negation in English and Other Languages* (Vol. 1). Høst.
- Jiménez, S. (2014). *Esbozo Gramatical y Oraciones de Relativo En El Zoque de San Miguel Chimalapa*. [Tesis doctoral, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social].
- Juárez Esteban, A. (2016). *Los Predicados Complejos En El Totonaco de Tuxtla, Puebla* [Tesis doctoral, Tesis de maestría en Lingüística Indoamericana. CIESAS, México].
- Kim, J.-B. (2000). *The grammar of negation : A constraint-based approach*. CSLI Publications.
- Klein, W., Levinson, S., & Horn, L. R. (2010). *The Expression of Negation*. De Gruyter Mouton.
- Kluge, A. (2017). *A Grammar of Papuan Malay*. Language Science Press.
- Kung, S. S. (2007). *A descriptive grammar of huehuetla tepehua* [Tesis doctoral, The University of Texas at Austin].
- Lawler, J. M. (2007). Negation and Negative Polarity. En M. Den Dikken (Ed.), *The Cambridge Encyclopedia of the Language Sciences* (1.^a ed.). Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511804571.027>
- Lichtenberk, F. (2008). *A Grammar of Toqabaqita*. De Gruyter Mouton.
- Liljegren, H. (2016). *A Grammar of Palula*. Language Science Press.
- Lizárraga Navarro, G. Z. (2018). *Morfología Verbal de Persona y Número En Chichimeco Jonaz* [Tesis doctoral, El Colegio de México].
- Marlett, S. A. (1981). *The Structure of Seri* [Tesis doctoral, University of California, San Diego].
- Michael, L. (2014). Negation in Nanti. En L. Michael & T. Granadillo (Eds.), *Negation in Arawak Languages* (pp. 184-215). Brill.
- Miestamo, M. (2005). *Standard Negation: The Negation of Declarative Verbal Main Clauses in a Typological Perspective*. Mouton de Gruyter.
- Miestamo, M. (2013). Symmetric and Asymmetric Standard Negation (V2020.3). En M. S. Dryer & M. Haspelmath (Eds.), *The World Atlas of Language Structures Online*. Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.7385533>
- Mitchell, E. (1991). Evidence from Finnish for Pollock's Theory of IP. *Linguistic Inquiry*, 373-379.
- Mosonyi, E. E., Monsoyi, J. C., & Tamainco, P. J. (2000). Kariña. En E. E. Monsoyi & J. C. Monsoyi (Eds.), *Manual de Lenguas Indígenas de Venezuela* (pp. 398-450, Vol. 2). Fundación Bigott.
- Murillo Miranda, J. M. (2010). La Oración Simple Ngäbére. *Forma y función*, 23(1), 39-69.

- Nicolás, O. L. (2016). *Estudios de La Fonología y Gramática Del Zapoteco de Zoochina* [Tesis doctoral].
- O'Brien, C. A. (2018). *A Grammatical Description of Kamsá, a Language Isolate of Colombia* [Tesis doctoral, University of Hawai'i at Manoa].
- O'Connor, L. (2014). *Chontal de San Pedro Huamelula, Sierra Baja de Oaxaca*. El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios.
- Ortega, A. P. M. (2012). *Clases Verbales, Transitividad y Valencia Verbal En El Pjyekakjé, Tlahuica de San Juan Atzingo* [Tesis doctoral, El Colegio de México].
- Overall, S. E. (2007). *A grammar of aguaruna* [Tesis doctoral, La Trobe University].
- Palancar, E. L. (2009). *Gramática y Textos Del Hñöñhö: Otomí de San Ildefonso Tultepec, Querétaro* (Vol. 1). Universidad Autónoma de Querétaro.
- Pavón Lucero, M. V. (2003). Sintaxis de Las Partículas.
- Payne, J. R. (1985). Negation. En T. Shopen (Ed.), *Language Typology and Syntactic Description* (pp. 197-242, Vol. I. Clauses structure). Cambridge University Press.
- Peña, J. G. (2015). *A Grammar of Wampis* [Tesis doctoral, University of Oregon].
- Quesada, J. D. (2017). *Gramática de La Lengua Garífuna*. Universidad de Sonora.
- Ramos Bierge, S. (2017). *Clause Types and Transitivity in Wixárika (Huichol): A Uto-Aztecan Language* [Tesis doctoral, Tesis de doctorado]. Colorado: University of Colorado at Boulder].
- Romero-Mendez, R. (2009). *A reference grammar of ayutla mixe* [Tesis doctoral, State University of New York at Buffalo].
- Rupp, J. E. (1989). *Lealao chinantec syntax*. Instituto Lingüístico de Verano y The University of Texas.
- Shimelman, A. (2017). *A Grammar of Yauyos Quechua*. Language Science Press.
- Smeets, I. (2008). *A grammar of mapuche* (Vol. 41). Walter de Gruyter.
- Taraldsen, K. T. (1985). On Verb Second and the Functional Content of Syntactic Categories. En H. Haider & M. Prinzhorn (Eds.), *Verb Second Phenomena in Germanic Languages* (pp. 7-26).
- Thompson, S. A., Park, J. S.-Y., & Li, C. N. (2006). *A Reference Grammar of Wappo* (Vol. 138). Univ of California Press.
- Van Alsenoy, L. (2014). A New Typology of Indefinite Pronouns, with a Focus on Negative Indefinites.
- Van der Auwera, J., & Krasnoukhova, O. (2020). The Typology of Negation.
- Van Valin Jr, R. D. (2005). *Exploring the Syntax-Semantics Interface*. Cambridge University Press.

- Villard, S. (2009). *Grammatical Sketch of Zacatepec Chatino* [Tesis doctoral, The University of Texas].
- Visser, E. (2022). *A Grammar of Kalamang*. Language Science Press.
- Vossen, F. (2016). On the Typology of the Jespersen Cycles.
- Yakpo, K. (2019). *A Grammar of Pichi*. Language Science Press.
- Zariquiey Biondi, R. (2011). *A grammar of kashibo-kakataibo* [Tesis doctoral, La Trobe].
- Zavala, R. (2001). Entre Consejos, Diablos y Vendedores de Caca, Rasgos Gramaticales Del Oluteco En Tres de Sus Cuentos. *Tlalocan. Revista de Fuentes para el Conocimiento de las Culturas Indígenas de México*, 13, 335-414.
- Zavala Maldonado, R. (1992). *Acateco de la frontera sur* (1. ed). Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y literarios.